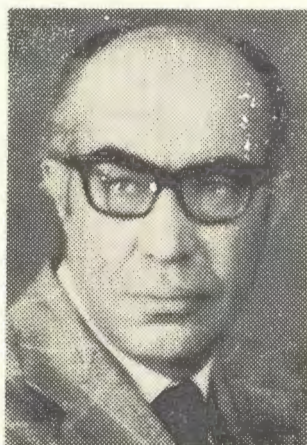


دربارهٔ

زبان

فارسی

دکتر رحمت مصطفوی



دکتر رحمت مصطفوی در نهم دیماه ۱۲۹۸ در تهران متولد شده ، لهسانس حقوق را از دانشگاه تهران و دکترای حقوق را از دانشگاه پاریس گرفته و دو سال نیز در دانشگاه کلمبیا (نیویورک) به آموختن ادبیات انگلیس پرداخته است. نویسنده‌گی را از دوره دبیرستان در روزنامه ستاره جهان شروع کرد و در روزنامه‌های تجدد ایران و ستاره ادامه داد ، و در سالهای دانشگاهی در روزنامه‌های ایران ، مهر ایران ، اطلاعات و کیهان مینوشت .

چند سالی به خدمات دولتی پرداخت و از جمله ، بازرس وزارتی در وزارت دارائی ، و رئیس اداره اطلاعات وزارت امور خارجه بوده است.

به غالب اقطارجهان سفر کرده ، و سفر نامه‌های مربوط به اتحاد جماهیر شوروی، برزیل ، آرژانتین ، کانادا ، چین ، فرمز، ژاپون و عربستان سعودی را در کتابی به نام «گرد جهان» منتشر کرده است.

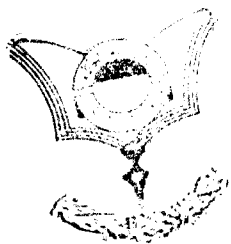
سایر آثار او عبارتند از «رنکین کمان» ، «تهران دموکرات» ، «خطا» ، «انتحار» ، «معشوقه و دوست» ، «بحث کوتاهی درباره صادق هدایت».

بیش از بیست کتاب دیگر نیز نوشته که همه یا در روشنفکر و یا در سایر مطبوعات منتشر شده ولی هنوز جداگانه چاپ نشده است پس از ترک خدمت دولت ، حرفه‌ی وکالت دادگستری را برگزید و مجله روشنفکر را تأسیس کرد که بیست سال منتشر میشد.

بها : صد ریال



چاپ دوم



درباره زبان فارسی

1874



درباره زبان فارسی

نوشته :

دکتر رحمت مصطفوی



تهران - ۲۵۳۵



تهران - خیابان ناصر خسرو - تلفن ۳۱۲۴۲۴

-
- دکتر رحمت مصطفوی
 - ناشر : مؤسسه مطبوعاتی عظامی
 - چاپ : چاپخانه پیام - تهران
 - چاپ : دوم
 - چاپ مجدد : با اجازه نویسنده

درباره زبان

زبان یکی از مهمترین عوامل زندگی انسانی است. از قدیم ، انسان را حیوان ناطق گفته اند ، و اکتشافات اخیر روانشناسی جزئیات این تعریف را نشان میدهد و تحلیل میکند ، که چگونه به کمک زبان ، انسان تحول اساسی مییابد ، و از صورت حیوان به صورت انسان در میآید . به عنوان

نمونه کافی است توجه شود که بچه يك ساله انسان تفاوت زیادی با بچه يك ساله «شمپانزه» ، که از همه حیوانات به انسان نزدیکتر است ، ندارد ، و از این سن به بعد است که بچه انسان باقوه نطق رو به انسانیت میسرود . بچه انسانی که به هرعلتی از نطق محروم بماند ، در همان حال «شمپانزگی» میماند و هیچوقت به انسانیت نمیرسد .

زبان چه میکند؟

با چنین اهمیت حیاتی که زبان دارد ، شایسته است نظر کوتاهی به بهره گیریهای مختلفی که انسان از آن میکند بیندازیم :

۱- زبان وسیله ارتباط بین افراد انسانی است . از احتیاجات روزمره گرفته (نان میخوام ، در را باز کن) تا حالات نفسانی (خوشحالم ، عاشقم) همه جور اطلاع به وسیله زبان بین افراد رد و بدل میشود .

۲- زبان وسیله انتقال تجربه است . وقتی فیثاغورث جدول ضرب را اختراع کرد این تجربه را ، این علم را ، به وسیله زبان به اطرافیان خود منتقل کرد . درحقیقت همه کسانی که جدول ضرب را از فیثاغورث یاد گرفتند ، اقلاً از جهت استفاده از جدول ضرب ، هر کدام يك فیثاغورث شدند .

۳- به وسیله خط (و امروزه با بسیاری وسایل دیگر) این انتقال تجربه و علم به وسیله زبان، گسترش فوق العاده‌ای در مکان و در زمان مییابد. باز هم از مثال جدول ضرب استفاده کنیم. وقتی جدول ضرب را فیثاغورث یا هریک از اطرافیان‌ش روی صفحه کاغذی نوشت و توضیح داد، این جدول سفر کرد و مورد استفاده همه یونانیان و همه کسانی که یونانی حرف میزدند قرار گرفت، و کافی بود که در هر کشوری مترجمی این جدول را به زبان خود ترجمه کند، تا همه ملل عالم، همه افراد انسانی، از جدول ضرب استفاده کنند. ملاحظه میکنید که از نظر مکانی زبان چه نقش عظیمی بازی میکند. ما از علمی استفاده میکنیم که در انگلیس یا امریکا به دست میآید، و از تجربیاتی بهره میبریم که در ژاپون یا فرانسه به دست آمده است.

ولی مخصوصاً از لحاظ زمانی است که زبان بزرگترین خدمت را به انسانها کرده و در حقیقت تمدن را به وجود آورده است. تجربیات و معلومات هر نسل انبار میشود و برای نسل بعد میماند، و نسل بعد تجربیات و معلومات خود را به آن اضافه میکند و برای نسل بعد میگذارد، و همینطور تا آخر. اختلاط دو گسترش مکانی و زمانی سبب شد که دانشهایی که در خاورمیانه به دست آمده بود به یونان منتقل شود، و آنجا پیشرفت معجزه-

آسائی کند ، و بعد دوباره به خاورمیانه و مخصوصاً ایران باز گردد و اینجا باز بشکند و بر آن اضافه شود ، و باز به اروپا برود ... تا حالا قرن بیستم ...

۴- و بالاخره زبان نقش اساسی در ساختن شخصیت

هر فردی ایفا میکند . به وسیله زبان است که هر يك از ما با خودمان رابطه داریم ، به وسیله زبان خاطرات پیدا میکنیم ، به وسیله زبان تجربه و علم پیدا میکنیم ، به وسیله زبان ، فکر میکنیم و قضاوت میکنیم و تصمیم میگیریم . يك «گفتگوی درونی» دائماً در ما ادامه دارد که حاصل وجود ما است ، و وجود ما تا مقدار زیادی حاصل آنست .

زبان در جامعه و در جهان

توجه به همین کارهایی که زبان انجام میدهد تعدادی از خواص زبان را نیز روشن میکند .

برگردیم به همان لغت «جدول ضرب» و فرض کنیم این لغت امروز وارد زبان فارسی میشود . با ورود لغت «جدول ضرب» به فارسی ، زبان فارسی تغییر میکند ، چیزی به آن اضافه میشود ، و بنابراین تمام ایرانیانی که قبل از ورود لغت «جدول ضرب» به زبان فارسی در گذشته اند ، اگر به طرز معجزه آسائی سراز قبر بر آورند و این لغت را بشنوند یا بخوانند ، انگشت حیرت به

دندان نادانی خواهند گزید ، و از آن سر در نخواهند آورد . این لغت « جدول ضرب » به خصوص ، وضع خاصی نیز دارد ، و آن اینکه خود از دو لغت ساخته شده است : « جدول » و « ضرب » . بنابراین ایرانی سر از گور در آورده ، حق دارد به خود بگوید « جدول را میدانم چیست ، معانی مختلف ضرب را هم میدانم ، اما از جدول ضرب سر در نمی آورم » .

حالا مثال جاری تری بزنیم . فرنگی آلتی میسازد مشتمل بر يك زين و دو چرخ و يك زنجير و دو ركاب و يك دسته ، به طوری که وقتی کسی روی زين نشست و پا در دو ركاب گذاشت و فشار آورد ، زنجير میچرخد و چرخ عقب را به حرکت در میآورد و چرخ جلونیز در عين حال که با فشار چرخ عقب به راه میافتد به وسیله دسته به دست سوار مربوط است که به هر سو بخواهد آن را میچرخاند . ایرانی از این وسیله مفید و دلچسب خوشش میآید و هزار هزار از فرنگ وارد میکند و با بهره گیری از ذخایر مالا مال زبان فارسی ، اسم « دوچرخه » را به آن میدهد . با ورود کلمه دوچرخه به زبان فارسی ، باز هم زبان فارسی تحول مییابد ، وسیعتر میشود . ولی ایرانی فرضی سر از گور در آورده ، این بار با مسئله جدیدی روبرو میشود و بدتر از سر در نیاوردن ، ممکن است به

اشتباه بیفتد. با شنیدن یا خواندن کلمه «دوچرخه»، ایرانی مرحوم ممکن است تصور کند هر چیزی را که دو چرخ داشته باشد حالا ایرانیها دوچرخه مینامند، غافل از اینکه کلمه «دوچرخه» علم شده است برای ماشین مخصوصی، با شکل و طرزکار مخصوص.

و اما آنجا که ایرانی از آن دنیا آمده به کلی شاخ در میآورد وقتی است که کلمات تلفن و تلگراف و آسفالت و اتومبیل را میشوند یا میخوانند، که به ظن قوی به خود خواهد گفت این دیار دیگر جای ما نیست، و دوباره به دنیای ابدیت باز میگردد.

توجه شما را جلب میکنم که با ورود کلمات «جدول ضرب» و «دوچرخه» و «تلفن» و غیره فقط زبان فارسی نیست که تغییر کرده است و وسیعتر شده است، بلکه آنچه در حقیقت تحول یافته و ابعاد نوینی پیدا کرده زندگی ایرانیها است. ایرانی که جدول ضرب میدانند و دوچرخه سوار میشوند و از محله‌ای به محله‌ای یا از شهری به شهری تلفن میکنند، تلگراف میکنند و روی خیابان آسفالت راه میروند و سوار اتومبیل میشوند، با ایرانی که از این اطلاعات و این وسایل بی بهره است، تفاوت دارد، و همین تفاوت زندگی ایرانیها است که در زبان فارسی منعکس میشود. ملاحظه میفرمائید که زبان هم مثل جامعه، مثل فرد

انسانی ، مثل حیوان و درخت ، موجود زنده‌ای است که رشد میکند ، تحول پیدا میکند ، «زندگی» میکند، تغییر میکند .

زبان سعدی

بنابراین حرفی که بعضی با لحن غرور آمیزی میگویند ، که «ما هنوز به زبان سعدی حرف میزنیم»، نه فقط به هیچوجه غرور آمیز نیست، بلکه نشانه یکنوع عدم تحرك ، يك نوع سکون ، يك نوع توقف ، واحيانا يك نوع انحطاط است . مثل اینکه بگوئیم «ما هنوز مثل زمان سعدی زندگی میکنیم».

و حالا که صحبت «زبان سعدی» به میان آمد، که بی شك يك قله زبان فارسی است ، بد نیست این سؤال را طرح کنیم که «زبان سعدی» چیست ؟ جواب نسبتاً کافی به این سؤال نشان میدهد که تحولات و تغییرات زبان همیشه به دنبال وقایع صلح آمیزی از قبیل ورود «دو چرخه» و «آسفالت» پیش نمی آید و میتواند به صورتهای اساسی تر و حتی سهمگینی در آید.

برای یافتن این جواب باید چندین قرن از زمان سعدی به عقب برگردیم . عربها کشور ما را میگیرند و حکومت جابرانه خسود را بر ما تحمیل میکنند . تا چند

قرن همه کارهای دولتی به زبان عربی انجام میگیرد. همه مقررات به عربی ابلاغ میشود ، همه دستورها به عربی است ، و هر ایرانی که کاری دارد ، شکایتی دارد ، گرفتاری دارد باید به عربی بگوید و به عربی « اقدام کند ». کتابها به عربی است ، و درسها به عربی است ، و علمها به عربی است . عربی در شریانهای ملت ایران راه می افتد و نفوذ میکند ، و حقیقتاً یکی از امکانات تاریخ این بود که مثل بعضی کشورهای متصرفی اعراب ، که به هیچوجه عربی نبودند ، زبان عربی بر ملت ایران تسلط کامل پیدا کند و ما هم بشویم يك کشور عربی.

همه غرور ملت ایران ، همه اعتماد بنفس ملت ایران ، همه پشتوانه هزار و پانصد ساله فرهنگی و تاریخی و تمدنی ملت ایران در این جمله عتاب آمیز یعقوب لیث صفاری نهفته است ، که به شاعری که مطابق رسم زمان به عربی در مدح او شعری سروده بود گفت:

... به زبانی که من نمیدانم چه ستایشی از من میکنی!
این جمله یکی از بزرگترین جمله های تاریخ ایران است ، و روحیه ای که پشت این جمله است ، در همه ایرانیها بود ، از روستائی گرفته تا سردار ، و از شاعر گرفته تا پیشه ور . با این روحیه ، ملت ایران در مقابل زبان عربی مقاومت کرد ، چنان مقاومت سرسختانه و

شجاعانه‌ای که در زمانی که هنوز سلسله‌ها و امیران ایرانی به نام خلیفه حکومت میکردند، زبان شیرین فارسی به سرعت مراحل رشد و نمو و شکفتگی را پیمود و به زودی به صودت زبان زنده و پرنیرو و پرامکانی درآمد.

ولی يك واقعه خیلی مهم را در این میانه فراموش نکنیم، و آن اینکه در این ماجرا، و در این میدانهای جنگ و در این دارالحکومه‌های عربی، زبان پهلوی مرد. زبان پهلوی مرد ولی خوشبختانه و به همت ایرانیها، قبل از اینکه در گذرد فرزند برومندی به نام زبان فارسی از خود به جای گذاشت.

ملاحظه میکنید که وقتی میگوئیم زبان موجود زنده‌ای است، به تمام معنای کلمه است. زبانها به دنیا می‌آیند، زاد و ولد میکنند، و می‌میرند.

همین چگونگی مرگ زبان پهلوی و تولد زبان فارسی نمونه یکی دیگر از انواع تحولات زبان است. با توجه به اینکه زبان پهلوی را «پارسی میانه» نیز مینامند به هیچوجه مبالغه نیست اگر بگوئیم در تمام طول «ماجرای عرب»، از قبل از استیلای اعراب تا رانده شدن اعراب، تا امروز، ایرانیها همیشه «پارسی» حرف زده‌اند. به این معنی که هیش و ترکیب و نهاد آریائی زبان ایرانی‌ها به جای خود ماند، و فقط مقداری کلمات عربی وارد زبان

آنها شد و زبان فارسی به وجود آمد.

غسل تعمید

و باز نحوه ورود کلمات عربی به زبان فارسی ، نمونه بسیار عالی است برای يك نوع تحول خیلی جاری و خیلی عمومی زبانها . مخصوصاً در این مورد اجازه می‌خواهم کمی بیشتر توضیح بدهم، زیرا تغافل از اصالت این تحول ، و جهل به این اصل ابتدائی و بدیهی زبان‌شناسی ، باعث اشتباهات و سوء تفاهات متعدد میشود .

حقیقت اینست که کلمات عربی برای ورود به زبان فارسی « غسل تعمید » میشدند . آنچنان غسل تعمید میشدند که اگر اعراب آن کلمه را از دهان يك ایرانی میشنیدند (و یا حالا بشنوند) ابدأ آن را نمیشناختند و نمی‌فهمیدند (و حالا نمی‌شناسند و نمی‌فهمند) . يك ایرانی وقتی میگوید « عصاره » ، عرب اصلاً این کلمه را نمی‌فهمد ، زیرا خود او برای تلفظ آن ، در مورد « ع » بادی که از نظر ایرانیها عجیب و مشکل و حتی خنده دار است در گلو میاندازد ، و برای تلفظ « ص » ، به کمک زبان و دندانها و با گرد کردن دو لب چنان سوت مضحکی میزند ، که دهان ایرانی تابناگوش به خنده باز میشود . « عصاره » با ورود به زبان فارسی ، در حقیقت « اساره » میشود . همچنین

است «ذلت»، «ضلالت»، «عبث»، «حظ»، و نظایر آن. گوش و دهان و حنجره ایرانی با این صداها آشنا نیست، و بهمین جهت حتی کلماتی از قبیل «اساس» که تصور میکنیم عیناً وارد زبان فارسی شده‌اند در حقیقت چنین نیستند، و طرز تلفظ «فتحه» و صدای «الفی» در زبان عربی به کلی با زبان فارسی متفاوت است.

و این تازه از جهت به اصطلاح «مادی» یعنی ظاهر کلمه و تلفظ آن است. در بسیاری موارد کلمات عربی چنان غسل تعمیدی از نظر معنا میشوند که عرب اگر مطلع بشود شاخ در می‌آورد. دهها کلمه عربی با ورود به زبان فارسی و «اقامت» در زبان فارسی، چنان معنائی یافته‌اند که فرسخها از معنای دیار اصلی‌شان به دور است.

این از اصول ابتدائی و بدیهی زبان شناسی است که کلماتی که بر اثر عواملی از زبانی وارد زبان دیگر میشوند هویت اصلی خود را ازدست میدهند، اهل آن زبان و آن ملت و آن کشور میشوند، و بسته به طول «مدت اقامتشان» در این زبان، و احتیاجی که رفع میکنند از اجزاء لایتجزای آن زبان میشوند. زبانهای بزرگ و جهانگیری از قبیل فرانسه و انگلیسی نمونه‌های عالی این حقیقت هستند. فرانسویها اگر بخواهند کلمات لاتین و

یونانی را از زبان خود بیرون بریزند تقریباً زبان فرانسه‌ای باقی نمی‌ماند. و انگلیسیها از این شدیدتر، زیرا علاوه بر کلماتی که مستقیماً از لاتین و یونانی گرفته‌اند، مقدار خیلی قابل ملاحظه‌ای از فرانسه گرفته‌اند، علاوه بر اینکه در چهار گوشه دنیا و در هرزبانی، هر کلمه‌ای به دردشان خورده است ضبط کرده‌اند. کلمه فارسی «خاکی» به معنای رنگ خاکی، کلمه مالزی «آموک» به معنای يك نوع جنون آدمکشی، و کلمات فرانسوی الاصل «متن» (گوشت گوسفند) و «بیف» (گوشت گاو) به همان اندازه انگلیسی است که کهن‌ترین واژه‌های آنگلو ساکسون. از هر چیز گذشته، اقتباس و ضبط کلمات و تعبیرها از زبانهای دیگری از وسائل مهم توسعه و غنای هرزبانی است.

ملاحظه کنید در پاسخ سؤال «زبان سعدی چیست؟» از کجا راه افتادیم و به کجا رسیدیم.

ابومسلم و رودکی

خلاصه کنیم. تا اینجا سه عامل را در پیدایش «زبان سعدی» ذکر کردیم:

۱- عامل سیاسی و نظامی، یعنی حمله اعراب به ایران و استیلای چند قرنی آنها.

۲- عامل نیرومند روانی و معنوی، ملی و فرهنگی و تاریخی، که مانع تسلط ریشه‌دار اعراب بر ایران شد، و از جمله، نهاد و ماهیت و ترکیب زبان مادری ایرانیان را حفظ کرد.

۳- تحول زبان مادری ایرانیان بر طبق قوانین عمومی زبان‌شناسی، و پیدایش زبان نوین و زیبا و وسیع فارسی.

البته عوامل متعدد دیگری را نیز باید به این صورت اضافه کرد که متأسفانه این مقاله گنجایش آنها را ندارد و بنده فقط می‌خواهم يك عامل دیگر را که مستقیم و غیر-مستقیم به خود سعدی مربوط می‌شود ذکر کنم، و آن نقشی است که نویسندگان و شاعران در تحول زبان ایفا می‌کنند. نویسندگان و شاعران، يك نوع مخترع و مکتشفی است. نویسندگان و شاعران، فکر کشف می‌کنند و فکر اختراع می‌کنند، و تعبیر اختراع می‌کنند و تعبیر کشف می‌کنند. کلمات و تعبیرات «بنی آدم» و «عضو» و «یکدیگر»، همه قبل از سعدی در زبان فارسی وجود داشتند. ولی این سعدی است که کشف می‌کند و اختراع می‌کند که «بنی آدم اعضا یکدیگرند».

زبان فارسی مقدار زیادی مدیون اکتشافات و اختراعات نویسندگان است که چه در قیام ضد استیلای

عرب ، و چه در تکوین و تحول و توسعه زبان فارسی نقش اساسی داشتند. در کنار ابومسلم خراسانی و یعقوب لیث و اسمعیل سامانی و عضدالدوله دیلمی ، رودکی و منوچهری و فرخی و مسعود سعد و فردوسی جنگیدند ، تا ایران بماند و زبان فارسی شکوفا شود.

و ما که حال از «زبان سعدی» صحبت میکنیم ، مقصودمان زبانی است که با اکتشافات و اختراعات شاعران و نویسندگان ایرانی روز به روز گسترده تر و غنی تر شد تا به سعدی رسید ، و آنوقت سعدی ، این خدای زبان فارسی ، مثل استاد مجسمه سازی که آخرین ظرافتها و آخرین نازک کاریها را به عمل میآورد ، این زبان را تا سرحد کمال رساند.

به عمد است که بنده تعبیرات «سرحد کمال» و «مجسمه» را به کار میبرم ، زیرا توجه دقیق به معانی این کلمات ، يك نکته خیلی اساسی را روشن میکند.

از يك طرف تردیدی نیست که سعدی زبان فارسی را به سرحد کمال برده است.

ولی از طرف دیگر میدانیم که زبان موجود زنده ای است ، و موجودات زنده ، بر طبق تعریفشان ، سرحد کمال ندارند و نمیتوانند داشته باشند. موجود زنده تحول می یابد ، تغییر میکند ، و نمیتواند به يك صورت بماند.

زبان ، « مجسمه » نیست که آنرا به « سرحد کمال »
برسانیم و سپس در موزه نگاه داریم .

با تطبیق این تعریفها و این بدیهیات ، به این حقیقت
میرسیم که درست است سعدی زبان فارسی را به سرحد
کمال رسانده ، ولی به « چه سرحد کمالی » ؟ به سرحد
کمالی که در آن زمان میسر بوده است .

به قول بزرگمهر « همه چیز همگان دانند ، و همگان
از مادر نژادند » .

هنوز « همگان » از مادر نژاده اند ، و بر طبق تعریف
زندگی ، زادن « همگان » الی غیر النهایه ادامه خواهد داشت .
ولی از زمان سعدی تا کنون ، عده ای ایرانی زاده اند ،
و عده ای از اینها ، هم اکنون زندگی میکنند .

از آن زمان تا کنون چه گذشته است ؟

و امروز چه خبر است ؟

ماجرای دهشت‌بار زبان فارسی

روشن و مسلم نیست که مشروطه خواهان کلمه مشروطه را از چه ریشه‌ای درست کردند، از ریشه «شرط» یا از ریشه «شارت» فرانسه و «چارتر» انگلیسی. هر کدام از این دو فرص صحیح باشد يك نکته مسلم است، و آن اینکه مردم ایران دست به کاری میزدند

که برای آن کلمه معینی در زبان فارسی موجود نبود. پنجاه و چند سال قبل از انقلاب مشروطیت، وقتی میرزا تقی خان امیر کبیر خواست مدرسه‌ای برای رفع احتیاجات مملکت ایجاد کند، غالب معلمین فرانسوی و به هر حال خارجی بودند. کتابها فرانسه بود و زبان تدریس نیز فرانسه. این از آن جهت بود که برای علوم به طور کلی، از فیزیک و شیمی و مکانیک و ریاضیات گرفته تا پزشکی و مهندسی، نه کتابی به زبان فارسی بود، و نه کسانی که از این رشته‌ها اطلاع داشته باشند متعدد بودند (لازمه این اطلاع، تحصیل در فرنگ و دانستن زبان خارجی بود). زبان فارسی نیز برای ترجمه این کتابها و این علوم آمادگی نداشت، به این نشانی که مثلا اولین مترجمین کتابهای شیمی حتی «دو»ی فرانسه را در «اکسیددو کربن» «اکسیددوفر» و نظایر آن حفظ کردند، و حتی دست و پایشان لرزید که اقلا «ك» را از آخر کلماتی از قبیل «اسید کربنیک» و «اسید نیتریک» بردارند و به جای آن راحت و آسوده بگویند «اسید کربنی» و «اسید ازتی»؛ تا چه رسد به اینکه کلمات فارسی برای اسید و اکسید و کربن و ازت در دسترس داشته باشند.

وهنوز که هنوز است هر وقت شما مترادف فارسی فلان تعبیر روانشناسی یا فلسفی را از متخصص صلاحیت‌دار

این رشته‌ها بپرسید غالباً با تعدادی لیت و لعل و اگر و شاید روبرو می‌شوید. خلاصه اینکه غالب این تعبیرات یا هنوز فارسی ندارد، و یا به هر حال هیچ تعبیری برای آنها علم نشده است.

چشم اندازی وحشت‌انگیز

بهیچ‌وجه مبالغه نیست اگر بگوییم که این سه نمونه سه قطره است از يك دریای عظیم. نه صد و بیست سال قبل در زمان تاسیس دارالفنون، نه هفتاد سال قبل در زمان انقلاب مشروطیت، و نه امروز، زبان فارسی آمادگی و فعالیت در دنیای معاصر را نداشت و ندارد.

و از نظری وضع زبان فارسی در حال حاضر خیلی سخت‌تر از صد و بیست سال قبل و هفتاد سال قبل است. در صد و بیست سال قبل، دارالفنون مدرسه کوچکی بود در خیابان ناصریه در تهران، و تقریباً ربطی به زندگی عمومی مردم ایران نداشت، و مردم ایران با نوع زندگی که می‌کردند، به بیش از فارسی آن روز احتیاجی نداشتند. در زمان مشروطیت هم مسائل حداکثر بین چهارصد، پانصد نفر حل و فصل میشد (و غالباً کمتر) و باز هم مردم با نوع زندگی که داشتند می‌توانستند حوائجشان را با فارسی موجود رفع کنند.

این خیلی فرق دارد با ایران امروز، که جستزده است وسط قرن بیستم، تک تک افراد آن اقلا به انواعی با قرن بیستم تماس یافته اند و در آن زندگی میکنند. از پزشکی و مهندس گرفته، تا دانشجوی دانشگاه، تا سپاهی-دانش، تا روستائی بهره مند از اصلاحات ارضی، تا کارگر صنعتی، همه اینها نه فقط از نظر اشتغال و حرفه شان، بلکه از نظر زندگی شخصی و احتیاجات روزمره شان، اقلا تا حدودی قرن بیستمی هستند.

سراشیب سقوط

چطور شد که این طور شد؟

چطور شد که زبان فارسی به چنین روزی افتاد؟

جواب این سؤال به همان اندازه که وحشتناک و خفت آور است، روشن و ساده است: بعد از سعدی و حافظ، که دیگر شعر و نثر فارسی نیز به چنین قله هائی نرسید، دوران انحطاط سیاه و نکبت باری در همه رشته های علمی در ایران شروع شد که همچنان ادامه یافت تا اولین تماسهای ایران با مغرب زمین. بیش از پنج قرن، دانش در ایران تعطیل بود، فکر علمی در ایران وجود نداشت. و از بد روزگار، این دوران انحطاط علمی ایران مصادف بود با یکی از درخشانترین دوره های علمی و

فرهنگی اروپائیان. از همان زمان سعدی مقدمات «رستاخیز علمی و فرهنگی» در ایتالیا و اروپا فراهم میشد و تقریباً مصادف با درگذشت حافظ رستاخیز شروع به شکفتگی کرد، و پس از یکی دو قرن که اروپا حیات فرهنگی نوینی یافت با اشخاصی نظیر «فرانسیس بیکن» و «گالیله» و بعداً «دکارت» و «نیوتون» اروپائیان در خطی افتادند که امروز آنها را به جایی رسانده است که می‌بینیم.

چطور ممکن است زبانی که از همه این تحولات و پیشرفته‌ها بدور بوده است، قدرت و آمادگی بیان و نمایش و «حمل» این تحولات و پیشرفته‌ها را داشته باشد؟ اینست؛ و امروز ما اینجائیم که هستیم.

حالا چه باید بکنیم؟

قبل از اینکه به بررسی این مسئله پردازیم لازم است به «بدشانسی» بزرگی که زبان فارسی نه فقط در بدو پیدایشش، بلکه در اوج شکفتگی‌هایش نیز آورد اشاره کنیم که ضمناً شاید توضیحی برای این دوره ممتد انحطاط علمی و فرهنگی نیز باشد.

ایران مرکز علم دنیا

میدانید که، قبل از شروع این انحطاط، ایران مرکز علم دنیا بود. بزرگان و نوابغی از قبیل رازی و

ابن سینا و ابوریحان بیرونی و خیام با استفاده از میراث یونان، دانشهای انسانی را در رشته‌های مختلف، از ریاضیات و طبیعیات و پزشکی گرفته تا فلسفه و نجوم و جغرافیا و غیره به قله‌های تازه‌ای رساندند. حتی در زمان خود سعدی، خواجه نصیرالدین طوسی مظهر علم و دانش ایرانی و علم و دانش جهانی بود.

ولی همه این بزرگان، به عربی درس می‌خواندند و به عربی کتاب مینوشتند. همه مطالعات علمی ایرانیها، همه کوششها و کاوشها و اکتشافات و اختراعات آنها، به زبان عربی به عمل آمد. و این گنجینه کم نظیر علمی هیچوقت در زبان فارسی منعکس نشد، و آنجاها که شد به قدری قلیل بود که تقریباً به حساب نیآید.

اینجا لازم است پرانتزی باز کنم و توضیح کوتاهی درباره انواع و درجات زبانها بدهم. زبانها از نظر اهمیت و توسعه به درجات مختلف تقسیم میشوند. پائین‌ترین آنها «لهجه» است که تقریباً زبان مستقلی نیست و شعبه‌ای است از يك زبان اصلی، و همین طور که بالا برویم به زبان «قبیله‌ای» و منطقه‌ای برمیخوریم تا بالاخره میرسیم به زبان «ملی» یعنی زبانی که ملت نسبتاً مهمی به آن تکلم میکند و احتیاجات مختلف خود را با آن برمیآورد. بر فراز همه اقسام زبان، زبان «تمدن» قرار گرفته است؛

یعنی زبانی که حاوی يك تمدن گسترده و وسیله يك تمدن گسترده است ، گسترشی که غالباً صورت بین‌المللی و جهانی بخود میگیرد، از قبیل ، مثلاً امروز، زبان انگلیسی یا زبان فرانسه.

در زمانی که ایران مرکز علم دنیا بود ، علم ایرانی به زبان عربی تجلی میکرد و هیچوقت در قالب زبان فارسی قرار نگرفت ، و بهمین جهت زبان فارسی ، هر قدر هم زیبا و گسترده و عالی شد ، هیچوقت به درجه «زبان تمدن» نرسید . «زبان تمدن» ایرانیهای آن روز ، «زبان تمدن اسلامی» یعنی عربی بود.

در نتیجه این وضع اسفناك به وجود آمد که زبان فارسی هیچوقت در سراسر تاریخ خود زبان علمی نبوده است ، و همیشه از علم خالی بوده است.

آیا این عامل ، یعنی «اجنبی بودن» زبان علمی ایران ، در انحطاط علوم در ایران موثر بوده است ؟ و ایرانیان از این جهت از علوم روی برگردانده‌اند که میبایستی به زبان خارجی علم بیاموزند ؟ البته این فرضیه بعید به نظر میرسد ، زیرا عربی همیشه تا همین اواخر در ایران معمول بوده و تعداد زیادی از حوائج اجتماعی ما را رفع میکرده ، از فرائض مذهبی گرفته تا احکام اجتماعی و تجاری ، و به هر حال در بعضی رشته‌ها ایرانیان به مطالعات

عربی خود ادامه داده‌اند. از طرف دیگر اروپائیان نیز عیناً همین وضع ما را داشته‌اند و تا قرن‌ها همه علوم به زبان لاتین بود، و این مانع از آن شد که دانشها پیشرفت سریع کنند و بعداً به زبانهای ملی برگردان شوند و به گسترش خود ادامه دهند.

ولی این هم خیلی باورنکردنی و عجیب و غیرقابل توضیح است که ملتی طی چند قرن چنان پیشرفتهای علمی کند که مرکز علم دنیا شود، و بعد ناگهان همه این علم دود شود و برود به آسمان. نه خانی آمد، نه خانی رفت.

این شوخی تاریخ هم بی‌نمک نیست که عربها که ما علوم خود را به زبان آنها نوشته بودیم نیز عیناً ما توقف کردند و همپالکی انحطاط ما شدند.



حالا چه باید کرد؟

قبل از هر چیز باید متوجه اهمیت حیاتی این بحران بود. نه تعبیر «بحران» را در این مورد باید سرسری گرفت، و نه صفت «حیاتی» را. حقیقت امر اینست که «بحران زبان» در حال حاضر بحران خیلی خطرناکی

است که «حیات» ملت ایران را، زندگی ملت ایران را تهدید میکند.

خلاصه مطلب اینست که به علت این وضع زبان فارسی، نه فقط رابطه ملت ایران با قرن بیستم، با دنیائی که در آن زندگی میکند، به مقدار زیادی قطع است، بلکه به همین جهت، به جهت در دست نداشتن وسایل بیان قرن بیستمی، روابط تک تک ایرانیان با یکدیگر قطع است، و روابط واحدهای مختلف اجتماعی با یکدیگر قطع است، و وسایل طرح مسائل و حل مسائل در زبان فارسی موجود نیست. خلاصه‌تر، در مورد بسیاری مسائل، ملت ایران در حال حاضر لال است.

مثالی از خارج

اجازه بدهید يك مثال كوچك و پیش پا افتاده از کشور دیگری بیاورم تا این مسئله روشن شود. در زبان انگلیسی کلمه «منجمنت» هست که البته کلمه‌ای است قدیمی، و قرن‌ها در معنای خود که کم و بیش «اداره» است به کار برده شده است. در دهه‌های اخیر امریکائیان توجه خاصی به اداره و تنظیم و نظارت دستگاه‌های بزرگ صنعتی و اقتصادی کردند، روش‌های نوینی ابتکار کردند، وسایل جدیدی برانگیختند، و تدبیرهای نوینی بکار بردند.

از روز اول طبیعتاً برای این کارها کلمه «منجمنت» را به کار میبردند، ولی به تدریج که در این رشته اکتشاف و اختراع و ابتکار میگردند همه این اکتشافات و اختراعات و ابتکارات در کلمه «منجمنت» گنجانیده میشد، بر آن، «بار» میشد، به آن اضافه میشد. تا کار به آنجا رسید که کلمه «منجمنت» علاوه بر معنای قدیم خود معنای «هنر اداره دستگاههای بزرگ با تدابیر مخصوص» را پیدا کرد، که علاوه بر توسعه فراوان، در دانشگاهها هم به تدریس آن پرداختند.

بعد، فرانسویان به تدریج با این هنر آشنا شدند و خواستند آن را در کشور خود به کار برند. این مسئله پیش آمد که آن را به زبان فرانسه چه بنامند. اگر میخواستند کلمه «منجمنت» را مستقیماً به فرانسه ترجمه کنند و کلمه فرانسوی «اداره» را به جای آن به کار برند به هیچوجه وافی به مقصود نمی بود. «اداره» در زبان فرانسه معنای ساده و قدیمی داشت که مردم عادی ناگزیر آن را میفهمیدند.

و نکته باریک اینجاست که خواهش میکنیم به آن توجه دقیق فرمائید. چون تحول مربوط به معنای جدید «منجمنت» در امریکا صورت گرفته بود، گوش امریکایی همینطور که به تدریج با آن آشنا شده بود، با آن

«رشد و نمو» کرده بود، با آن «بزرگ» شده بود. ولی چنین تحولی در فرانسه انجام نگرفته بود. معنای جدید «منجمنت» در فرانسه غریبه بود، و برای این «غریبه» میبایستی اسمی پیدا کرد که به وسیله آن غریبه را شناساند. راه حلی که بالاخره فرانسویان پیدا کردند این بود که همان کلمه آمریکائی «منجمنت» را به کار ببرند. بنده با این انتخاب و با این تصمیم نه ابراز مخالفت میکنم و نه موافقت. حتی بعیدنیست که «آکادمی فرانسه» بالاخره در این کار دخالت کند و يك کلمه فرانسوی را برای این معنا برگزیند. شاید هم کلمه «منجمنت» در فرانسه بماند، و این نه اولین باری است که کلمه‌ای از انگلیسی وارد فرانسه میشود، و نه اولین باری که از فرانسه کلمه‌ای وارد انگلیسی میشود.

ونکته باریك دوم اینجا است. اگر فرانسویها کلمه «منجمنت» و يك کلمه فرانسه به جای آن را انتخاب نمیکردند، رابطه ملت فرانسه با قرن بیستم از لحاظ هنر «منجمنت» قطع میشد و قطع میماند. يك وسیله قرن بیستمی، يك ابزار موثر و مفید دنیای معاصر، یا از امکانات ملت فرانسه به کلی خارج میماند، و یا آن را به کار میبردند ولی درباره آن لال میماندند و اسمش را نمیدانستند، مثل ما قبل از اینکه کلمه «مشروطه» را

اختراع کنیم.

مثبت و منفی

ملاحظه میفرمائید که وقتی میگویم رابطه زبان فارسی با دنیای حاضر به مقدار زیادی قطع است منظورم چیست، و توجه میفرمائید که چنین قطع رابطه‌ای چه بحران خطرناکی به وجود می‌آورد.

اولین قدم در راه رفع بحران، عینا مثل اولین قدم در راه درمان يك بیماری، آگاهی به آن و وقوف به میزان اهمیت آن و خطرهای ناشی از آن است. میدانیم چقدر بیماریها تشدید شده و به وخامت رسیده، فقط به این جهت که بیمار به آن توجه نکرده و وقتی به آن ننهاده است.

و اما اقدامات عملی که برای رفع بحران لازم است، آن هم مثل درمان يك بیماری، بردو نوع است:

۱- اقدامات مثبت

این اقدامات از یک طرف خیلی بدیهی و روشن و معلوم است، و از طرف دیگر انجام همین اقدامات بدیهی و روشن و معلوم، به هیچوجه آسان نیست و تکاپو و تلاش مداوم و سرسختانه چندین ساله لازم دارد. خلاصه

اینکه در هر رشته‌ای باید متخصصین با صلاحیت گرد هم آیند و با همکاری‌های دو دسته متخصص دیگر، یکی کسانی که فارسی خوب میدانند و به امکانات آن وقوف دارند، و دیگر يك عده زبان‌شناس، تعبیرها و واژه‌های رشته خود را تعیین و تدوین کنند. شاید این برنامه بزرگ ملی را در چارچوب فرهنگستان فعلی بتوان انجام داد و شاید تاسیس فرهنگستان‌ها و انجمنهای جدیدی لازم به نظر برسد. به هر حال فارسی‌دانان و زبان‌شناسان این فرهنگستان حتما باید به دنبال کارهای درخشان مرحوم دهخدا و مرحوم دکتر معین (که بی‌شک از بزرگترین خدمتگذاران ایران معاصرند) مطالعات عمیقی نیز درباره دستور زبان فارسی و هرچه دقیق‌تر کردن فارسی گوئی و فارسی‌نویسی انجام دهند. ترکیب کلام (سنتاکس) و دقت آن، به اندازه خود کلمات و دقت آنها، در بهره‌گیری از زبان موثر است، و زبان فارسی از این جهت نیز تکلیفش روشن نیست.

۲- خودداری از اقدامات منفی

سرگنده، اقلاً در حال حاضر، زیرلحاف است، و واجب‌تر و فوری‌تر و حیاتی‌تر از شروع اقدامات مثبت، خودداری از اعمال منفی است. و از خدا پنهان نیست، از شما چه پنهان، یکی از انگیزه‌های بنده در رقمی کردن این

سطور ، وحشت روزمره و روزافزونی است که از مشاهده این اقدامات منفی عارضم میشود.

باز هم با مراجعه به همان مثال بیماری و درمانی ، برای درمان يك بیمار مسلول ، مهمتر از آوردن پزشك و فراهم کردن دوا ، نینداختن او در حوض در فصل زمستان است ، و اینکه اصرار نوزیم که حتما در آن حال میخچه پایش را عمل کنیم، و اینکه چون فیلم خیلی خوبی میدهند او را در وسط تب به تماشای فیلم خوب ببریم...
 یا اینکه بفکر بیفتیم ریهی آلوده اش را از سینه اش در آوریم و خوب بشوئیم و تمیز کنیم و بچلانیم و دوباره سر جایش بگذاریم.

می خواهید زبان فارسی را بکشید؟

بر اثر انحطاط چندین قرنی جامعه ایرانی و عقب افتادگی ملت ایران از قافله تمدن و دانش جهانی ، زبان فارسی دچار ضعف و فقر وحشتناکی شده است و وسایل طرح و بیان عوامل و مسائل زندگی امروزی را ندارد . این بحران زبان فارسی خطرات زیادی برای ملت ایران

به وجود می آورد و به همین جهت باید هرچه زودتر و هرچه سریعتر نواقص زبان فارسی را رفع کرد.

متأسفانه در حال حاضر نه فقط کوشش اساسی برای رفع این بحران نمیشود، بلکه، درست برعکس، عده‌ای به وسایل مختلف با هوسرانیها و ندانم کاری‌های خود بحران را بیخود و بی‌جهت تشدید میکنند و به آن دامن میزنند.

از این هم بدتر و بالاتر، این هوسرانیها و ادا و اصول و قر و اطوار به طوری توسعه روزافزون می‌یابد، و به اندازه‌ای وسایل مختلف برای بروز و ظهور پیدا میکند، که زبان فارسی حتی اگر گرفتار بحران فعلی نیز نمی‌بود، باز به خطر میافتاد، تا چه رسد به حال حاضر.

برای اینکه طبیعت این هوسرانیها و بدعتها و انحراف اصولی آنها روشن شود باید به دو تا از خواص زبان که باهم تضاد دارند و دائماً با یکدیگر در کشمکشند، و تحول و ثبات زبان در حقیقت معدل آنها است توجه دقیق شود:

۱- زبان وسیله ارتباط افراد است. به این عنوان،

زبان باید هرچه روشن‌تر، هرچه دقیق‌تر، و هرچه رساتر باشد. ایرانیها با زبان فارسی (و فرانسویان با زبان فرانسه، و ژاپونیها با زبان ژاپونی) باید رابطه هرچه کاملتری با یکدیگر داشته باشند و نیات خود را هرچه جامع‌تر و هرچه

مانع‌تر، با سرعت و با ایجاز، برای یکدیگر بیان کنند. زبان هر قدر این نقش را بهتر و کاملتر انجام دهد زبان بهتر و کاملتری است. مبالغه نیست اگر بگوئیم از نظری، از نظر حفظ ارتباط کامل بین افراد يك ملت و یا کلیه ملل و افرادی که به يك زبان تکلم میکنند، ایده‌آل اینست که این وسیله ارتباط، دست نخورده و محکم و پابرجا بماند و تغییری نکند، تا رابطه بین افراد در بهترین شرایط ممکن تحقق یابد.

۲- ولی میدانیم که چنین ثباتی میسر نیست. زبان موجود زنده‌ای است که رشد میکند، نمو میکند، احتیاجات تازه پیدا میکند، و در نتیجه تحول مییابد. کافی است به ساده‌ترین نوع این احتیاجات و تحولات که پیدا شدن ابزار و آلات جدید در جامعه است توجه کنیم. وقتی فرستنده تلویزیون در ایران ایجاد میشود و ایرانیها تلویزیون در خانه خود نصب میکنند و برنامه‌ها را تماشا میکنند ناگزیر باید اسمی برای این آلت جدید پیدا کنند. این اسم را در مورد تلویزیون که از خارج آمده است میتوانیم با اقتباس کلمه خارجی بگذاریم (همچنان که کرده‌ایم) و یا يك مترادف فارسی برای آن پیدا کنیم.

قطع رابطه ایرانیان

نتیجه فوری ورود کلمه « تلویزیون » به زبان فارسی و اضافه شدن آن به زبان فارسی ، يك نوع انقطاعی در روابط بین ایرانیان است. بر اثر این ورود و این افزایش ، بلافاصله ایرانیها به دو دسته تقسیم میشوند ، آنها که میدانند تلویزیون چیست ، و آنها که نمیدانند تلویزیون چیست. از نظری ، چنان که گفتم ، این انقطاع قابل تاسف است ، و کاش پیش نمی آمد ، ولی از طرف دیگر میدانیم که اگر بخواهیم ملاحظه ثبات زبان را بکنیم و هیچوقت انقطاعی در ارتباط مردم به وجود نیاوریم ، نتیجه عکس میگیریم ، و انقطاعی از نوع دیگر به وجود می آوریم که به خود ارتباط زبانی لطمه میزنیم . به عبارت دیگر ، اگر نخواهیم کلمه « تلویزیون » (و یا مترادف فارسی آن) وارد زبان فارسی شود باید یکی از دو کار را بکنیم : یا باید اصلاً از ورود تلویزیون به ایران جلوگیری کنیم ، و بدیهی است که چنین منعی چه نقصی در زندگی ایرانیها به وجود می آورد ، و یا اسمی روی تلویزیون نگذاریم و آنوقت ایرانیها وقتی میخواهند از تلویزیون صحبت کنند بگویند « اون چیزه دیگه ... » « اون یارو ... » ، « چی چیز ... » ، « چیز ... » و نظائر آن ، یعنی در حقیقت ایرانیها در مورد تلویزیون وسیله ارتباط نداشته باشند ،

لال باشند و با اشاره و کنایه صحبت کنند.

ملاحظه می‌کنید که چه نقض غرضی میشود. بنا بر این ناگزیر، هر وقت احتیاج جدیدی پیش می‌آید، هر وقت وسیله تازه‌ای در جامعه پیدا می‌شود، هر وقت فکر تازه‌ای، طرح تازه‌ای، اختراع و ابتکار تازه‌ای پیدا می‌شود، باید آن را اسم‌گذاری کرد. و به همین ترتیب نیز هست که قالب فکرها، یعنی دستور زبان و جمله‌بندی، طی دهه‌ها و قرون تحول می‌یابد تا قدرت بیان و حمل و نمایش پدیده‌های جدید را پیدا کند و حفظ کند. و همین بحران زبان فارسی که پیشتر به آن اشاره شد چیزی نیست جز همین عقب افتادگی از قافله تمدن دنیا، یعنی طی قرون اخیر وسایلی در دنیا پیدا شده است، فکرهایی به عرضه وجود آمده است، اکتشافات و اختراعاتی به عمل آمده است که ملت ایران از آنها بی‌بهره مانده، و این بی‌بهره‌گی در زبان فارسی منعکس شده است. ولی حالا که این نکته روشن شد باید يك بار دیگر به اصل حفظ ارتباط بین افراد ملت ایران توجه دقیق بکنیم، و هیچوقت فراموش نکنیم که فقط در مواقعی حق داریم در این ارتباط، انقطاع ایجاد کنیم، که لازم باشد، که به آن احتیاج داشته باشیم. در غیر این صورت، ارتباط افراد ملت ایران به وسیله زبان يك عامل مقدس است که باید نهایت احترام را به آن

بگذاریم و روز بروز در تحکیم و استواری آن بکوشیم.

عقل و جنون

از عرصه ملی و مصالح ملی گذشته، فقط دیوانگان ممکن است بی خود و بی جهت در روابط خود اختلال و تشتت ایجاد کنند. فرض کنید که هوشنگ و پرویز و محمود و علی باهم رفیقند و باهم معاشرت دارند. يك روز، ناگهان، پرویز هوس کند که هوشنگ را داریوش صدا کند. آخر چرا؟ مگر کسالت داری؟ اولین نتیجه داریوش صدا کردن هوشنگ اینست که سه نفر دیگر حیران و سرگردان یکدیگر را نگاه می کنند و تازه وقتی شوخی خنک و هوس بیجای پرویز روشن شد باز هم اگر به این شوخی و این هوسبازی ادامه داد همیشه يك حالت ابهام و اختلالی بین آنها خواهد ماند. البته همین عمل ممکن است در شرایطی لازم شود. مثلاً چهار رفیق به مهمانی می روند و به عللی می خواهند هويت هوشنگ در آنجا پنهان بماند. چهار نفر باهم قرار می گذارند در مهمانی هوشنگ را داریوش صدا کنند. برای زمان معینی، و در مکان معینی، این عمل انجام می گیرد و به مقصود هم می رسند. حتی بعدها ممکن است با این خاطوه « داریوش » شوخی هم باهم بکنند. همه اینها کارهای منطقی و عاقلانه ای است، ولی به هوس بی مقصد

و بیجهت اولیه پرویز ، نامی جز دیوانگی نمیتوان داد.
و همین اصلی که در معاشرت خصوصی جاری
است در «معاشرت ملی» نیز جاری است . مردم باید
تکلیفشان را با کلمات و جملات بدانند.

و این تازه در وضع عادی است که زبانی سالم
و کافی و درست باشد ، تا چه رسد به زبان فارسی در حال
حاضر ، که هزاران احتیاج لازم و فوری و حیاتی دارد،
و این احتیاجات رفع نمیشود ، سهل است ، عده‌ای
بر آشفته‌گی بازار میافزایند . انسان بی‌اختیار به یاد قصه
ملانصرالدین میافتد که سرنندی را سرچوبی کرده بود و
میچرخاند ، و در این بین بند تنبانش باز شده بود و تنبان
نقش زمین شده بود . عابری گفت : «ملا ، عورتت را
پوشان» و ملا جواب داد : «کو فرصت؟!»

نکته جالب و تماشائی ، هوسهای مختلف و رنگا-
رنگی است که به دنبال آنها به زبان فارسی «سیخونک»
زده میشود، و جالبتر اینکه صاحبان این هوسها با یکدیگر
دعوا هم دارند و هر کدام خود را محق میدانند و دیگران
را تکفیر میکنند. و اینجا به ذکر چهار دسته اکتفا میکنیم.

شراب و باده

برای اینکه مطلب روشن شود باید قبلاً اشاره

کوتاهی به يك اصل اساسی زبان ، و يك قاعده کلی زبان شناسی بکنم ، و آن اینست که یکی از شرایط اصلی بهره گیری از هرزبانی ، « علم » بودن کلمات معینی است برای اشیاء و مفاهیم معین . مثلاً با اینکه ما در فارسی چندین کلمه (البته با تنوعاتی در درجه و نوع معنا) برای شراب داریم از قبیل می ، باده ، نبیذ ، خمر ، و غیره ، کلمه شراب است که برای این معنا « علم » است ، و این علم بودن کلمه « شراب » تکلیف ایرانیان را روشن میکند که مطالب خود را در این باره با دقت و وضوح بیان کنند . هر قدر تعداد کلمه‌ها و تعبیرهای « علم » در زبانی بیشتر و کاملتر باشد ، ارتباط بین افراد بهتر و کاملتر انجام میگیرد ، و همین بحران و فقر زبان فارسی که از آن بحث میکنیم در بسیاری موارد معنایش این نیست که برای اشیاء با مفاهیم در زبان فارسی کلمه‌ای نباشد و یا نتوان کلمه‌ای از ریشه‌های فارسی ساخت ، عیب کار آنجا است که برای این اشیاء و مفاهیم ، کلمه و تعبیری « علم » نشده است . بنابراین این منتهای ندانم کاری و گناهکاری است که حتی به « علمهای » موجودی نیز که داریم لطمه بزنیم و آنها را از « علم » بودن بیندازیم ، و زبان فارسی را با این کارها به ابهام و اختلال بکشانیم .

و عملاً هم شما چه فکر میکنید درباره کسی که

خانه‌اش آتش گرفته باشد و به آتش نشانی تلفن کند و بگوید: «اخگر به سرایم افتاد!»؟ فقط دیوانه ممکن است چنین کاری بکند، و خانه این دیوانه خواهد سوخت، زیرا مامور آتش‌نشانی چنین حرفی را شوخی تلقی خواهد کرد. منتها خطر در اینست که دیوانگی کسی که «اخگر» به سرایش افتاده» ممکن است سبب شود خانه‌های همسایه‌ها نیز بسوزد.

حالا نگاهی به چند دسته از این «اخگر به سرا افتاده‌ها» و «سرنده بر سرچوب کرده‌ها» بیندازیم:

۱- شکارچیان عربی

يك عده دو پا در يك كفش کرده‌اند که به خیال خودشان «کلمات عربی را از زبان‌فارسی بیرون بریزند»، و دائماً مثل شکارچیان پراشتیاق کمین کرده‌اند که هر جا دستشان رسید «کلمات عربی» را به تیرکین بزنند.

چطور باید به این اشخاص حالی کرد که کلماتی که بیش از هزار سال است ایرانیها با تلفظ خاص فارسی و با معنای خاص فارسی به‌کار می‌برند، و با آن شعر گفته‌اند و نثر نوشته‌اند و نامه نوشته‌اند و در آشپزخانه و رختخواب و بیرونی و اندرونی و ده و شهر و خیابان و جنگل و کوه و دشت با آن افکار و نیاتشان را بیان

کرده‌اند عربی نیست و نمیتواند عربی باشد. و همه زبانهای بزرگ دنیا با چنین ترکیبی درست شده است: انگلیسی از یونانی و لاتین و فرانسه و آلمانی و اردو و خدا میداند چند زبان دیگر، و فرانسه همینطور، و ایتالیایی همینطور و خود عربی همینطور. درست برعکس، هرچه زبانی به طرف توسعه و گسترش و کمال رفته است از زبانهای دیگر بیشتر کمک گرفته است بیشتر به طرف توسعه و گسترش و کمال رفته است.

اگر «صاحب» و «صندوق» و «آدم» و «صنعت» عربی است، پس «صاحبخانه» و «صندوقچه» و «آدمیزاد» و «صنعتگر» چیست؟ عربی است، یا فارسی؟ و اینها را هم باید از زبان فارسی اخراج کنیم یا نگاه داریم؟ ولی عجیب است که يك نوع کوری و کوری در «شکارچیان عربی» هست که نمیخواهند و نمیتوانند به این بدیهیات توجه کنند، و به علت همین کوری و کوری است که غالباً به کارهای خنده‌داری دست میزنند.

اولین مثال را مخصوصاً از زمان گذشته میزنم که گمان نظر خاصی به معاصرین نرود. در زبان فارسی کلمات «اجازه» و «مجاز» و «جواز» و نظایر آن را داریم که هرایرانی متوسطی معانی آنها را میداند و این کلمات برای آن معانی علم است.

سی چهل سال قبل مقامات دولتی آمدند و گفتند
 الله والله راه ندارد، «اجازه» و «جواز» عربی است و باید
 از زبان فارسی اخراج شود و يك کلمه «فارسی سره» جای
 آن را بگیرد. این در زدند، آن در زدند، و کلمه «پروانه»
 را پیدا کردند.

با ظهور کلمه «پروانه» مردم کلی تفریح کردند و
 راجع به بال و پر پروانه، و شمع و پروانه دهانها تا
 بناگوش باز شد. طبیعی بود، زیرا با تحولات زبان فارسی
 کلمه پروانه به معنای «اجازه» از رواج افتاده بود. ولی
 خوب چاره نبود. «پروانه» را دولت میداد، و تا نمیگفتند
 «پروانه» دولت پروانه نمیداد.

اینجا معذرت می‌خواهم و باید نکته دیگری را که
 مربوط به زندگی اجتماعی ما است تذکر دهم، و آن
 روحیه «خان حاکمی» است که در بسیاری از ما هست
 و مخصوصاً اگر زوری و قدرتی پیدا کنیم دیگر حقی و
 امتیازی برای کسی قائل نیستیم. آن «خان حاکمی» که
 هوس میکند به جای «اجازه» و «جواز» بگوید «پروانه»
 اصلاً به زبان حال میلیونرها ایرانی کوچکترین اعتنائی
 ندارد که میگویند: «آقا جان، زبان ما مگر از اموال
 تست که به میل خودت تغییر میدهی؟ پدر و مادرم و محیطم
 و مدرسه‌ام به من یاد داده‌اند در مورد مفهوم معینی بگویم

«اجازه» و «جواز»، و این در اعماق روح من و مغز من جای گرفته و جزء زندگی منست، زبان منست. تو حق نداری به من تجاوز کنی و زبان مرا با هوس خودت تغییر دهی.»

و باز، حاشیه در حاشیه، باید این خاصیت زبان را تذکر دهم که مثل سیاست، در عین حال که عده‌ای متخصص دارد، متعلق به همه هم هست. صلاحیت و تخصص هیچ سیاستمداری، هیچ وزیری، هیچ صاحب مقامی، نمیتواند حق رای دادن و حق عقیده داشتن را از افراد عادی کشور بگیرد. عده معینی کشور را اداره میکنند ولی همه حق مشارکت دارند. در مورد زبان هم همینطور است، و هیچ متخصص زبانی، و هیچ صاحب مقامی، حق ندارد به کشاورز دستور دهد که مثلاً از امروز به جای «ارباب» بگو «دارنده» و به جای رعیت بگو «کارنده».

تك تك ايرانيها نسبت به زبان فارسی حقی دارند
که سلب شدنی نیست.

بگذریم، کلمه «پروانه» ابداع شد و مردم روی اجبار آن را به کار بردند. و در نتیجه، این وضع خنده‌دار به میان آمده است که در يك مورد، به مردم زور گفته‌اند و کلمه «پروانه» را به آنها تحمیل کرده‌اند، و در تمام

موارد دیگر، کلمات «اجازه» و «مجاز» و «مجوز» وجود دارند و در مکاتبات دولتی هم به کار می‌روند! و حالا جست‌بزنیم به زمان حال و کار خنده‌دار مشابهی که دارد انجام می‌گیرد.

«وسایل ارتباط جمعی» را (که خود داستان جالبی دارد ولی اینجا فرصت گفتگو درباره آن نیست) ترجمه کرده‌اند به «رسانه‌های گروهی». باز هم این رساله گنجایش ندارد که بحث کنیم «رسانه‌های گروهی» معنای «وسایل ارتباط جمعی» را میدهد یا نه (که به هیچوجه نمیدهد). برای تسهیل بحث فرض میکنیم که «رسانه‌های گروهی» عیناً و کاملاً معنای «وسایل ارتباط جمعی» را میدهد.

تازه چرا این تعویض را انجام دهید؟

کلمه «وسيله» را میخواهید از زبان فارسی تبعید کنید؟ که ایرانی دیگر حق نداشته بگوید «وسيله دارم» یا پرسد «وسيله داری؟»

با کلمه «ارتباط» را میخواهید از فارسی بیرون کنید؟ که ایرانیها دیگر نگویند «فلانی با فلانی ارتباط دارد» یا «مربوط» است؟

با کلمه «جمع» را میخواهید محکوم به اعدام کنید؟ که يك ایرانی دیگر نگوید «دیشب جمعمان جمع

بود»، یا «پولت را جمع کن»، یا «چرا حواست جمع نیست؟»

و اگر این کارها محال است (گذشته از اینکه ظلم است و بیحساب است و بی منطق است) و قرار است کلمات «وسایل» و «ارتباط» و «جمع» در زبان فارسی بمانند، پس دیگرتر کیب «وسایل ارتباط جمعی» چه گناهی کرده است؟

به دیوانگی ماند این داوری!

۲- شکارچیان فرنگی

عده‌ای عزم خود را جزم کرده‌اند که زبان فارسی را از کلمات فرنگی «پاك» کنند و بنابراین تیر و کمان بدست، منتظر موقعیت مناسبی هستند تا «تلفن» و «تلگراف» و «اتومبیل» و «راديو» و نظایر آن را به دیار عدم بفرستند. تنها دلخوشی که شکارچیان فرنگی برای ما دارند اینست که با اینکه فکر و حرفشان خیلی نامربوط است، به نامربوطی شکارچیان عربی نیست.

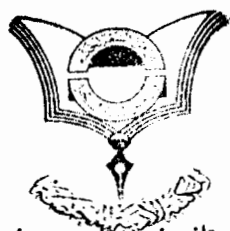
توضیح میدهم:

هیچ مانعی نمیداشت که موقعی که تلگراف و اتومبیل و نظایر آنها به ایران وارد میشد فرهنگستان یا مقامات دولتی يك کلمه مترادف فارسی برای هر يك میساخت،

مثلاً تلگراف «دورنویس»، تلفون «دورگو»، اتومبیل «خودرو» و از این قبیل. مردم این اشیاء و این مفاهیم را با این کلمات میشناختند و با همین‌ها رفع احتیاج میکردند.

ولی کسی این کار را نکرد، و حالا تلگراف و تلفون و اتومبیل برای فارسی‌زبانان «علم» شده است، در ذهنشان جای گرفته است و به محض اینکه بگوئید «اتومبیل» یا «تلفون» هر فارسی‌زبانی بلافاصله معنا را درک میکند. آیا این درست است، آیا این منطقی است، آیا این منصفانه است که در زبانی که این همه کلمه و تعبیر کسردارد، نقص دارد، و باید سالها کوشش و تلاش کرد تا آنها را پیدا کرد و در اذهان مستقر کرد، همین تعداد کلمات معین و بجا و علمی (به فتح هاول) را نیز که دارد متزلزل کنیم یا دور بریزیم؟ میدانید این میلیونها مغز ایرانی چقدر باید نیرومصرف کند تا «تلفون» را از یاد ببرد و مثلاً «دورگو» را جایگزین آن سازد؟

وتازه چرا؟ چه مانعی دارد که این اشیاء و ادوات در زبان فارسی همان اسمی را داشته باشند که در بیست یا سی زبان دیگر دارند؟ و میدانید که این کلمات متعلق به هیچیک از این زبانها نیست (در حالی که حقیقتاً و اصولاً جدا جدا متعلق به تک تک این زبانها است) میدانید که



تلگراف و تلفون و تلویزیون مرکبند از پیشوند یونانی «تله» به معنای «دور» و کلمات «فون» و «گراف» و «ویزیون» که دوتای اولی یونانی است و به ترتیب به معنای «صدا» و «نگارش»، و سومی لاتین است و به معنای «دید»، و همینطور است همه کلماتی از این قبیل. پس چه فکر کنیم درباره این ملل اروپای غربی که همه این اختراعات و اکتشافات از آنها است و همه را به زبانهای یونانی و لاتین اسم گذاری کرده‌اند و در صدد برنیامده‌اند دنبال کلمات فرانسه یا انگلیسی یا ایتالیائی بگردند؟

۳- شکارچیان تعجب

این دیگر مربوط به يك سلسله انحرافات روانی عمومی بشری است که آثار آن در همه جامعه‌ها و در همه تاریخ دیده میشود. خلاصه اینکه افرادی هستند که از اینکه مردم را متعجب کنند، به هروسيله‌ای و به هر عنوانی، کیف میکنند. یا با پوشیدن لباسهای خاص، یا با حرکات و اطوار غیر عادی، یا دروغهای شاخدار، یا به هروسيله دیگری. برعکس شکارچیان عربی و شکارچیان فرنگی که میخواهند کلمات به خیال خودشان عربی و فرنگی را بکشند «شکارچیان تعجب»، مثل شکارچیان پروانه‌ها،

«تعجب» جمع میکنند، «تعجب» را انبار میکنند.

مثلاً در مورد زبان که مورد بحث ما است در اواخر دوران انقلاب فرانسه و قبل از حکومت ناپلئون، جوانهای در فرانسه و مخصوصاً پاریس پیدا شدند که علاوه بر اینکه لباسهای عجیب و غریب میپوشیدند، حرف «ر» را در کلمات میانداختند و تلفظ نمیکردند. و گاه و بیگاه چه مطلب مورد بحث عجیب بود و چه نبود، میگفتند «انکوا یابل»، که در حقیقت میبایستی بگویند «انکروایابل» یعنی «باور نکردنی»، ولی حرف «ر» را میانداختند. به همین جهت هم این جوانان در تاریخ فرانسه به «انکروایابلها» ملقب شده‌اند.

کسالت است دیگر، کاریش نمیتوان کرد.

یکی از انواع این کسالت، آوردن کلمات دوراز ذهن و قلمبه است، چه در گفته و چه در نوشته، که همیشه در کشور ما بین «دانانها» شیوع داشته است. توجه شما را جلب میکنم که این نوع از این مرض، صفت مشخصه‌ای دارد که نشان میدهد مبتلایان به آن در سرحد جنونند.

توضیح میدهم:

زبان وسیله ارتباط بین افراد است، و بنابراین وقتی کسی زبان می‌گشاید یا قلم به دست می‌گیرد، قاعدتاً

میخواهد مطلبی را اطلاع دهد، خواه این اطلاع يك مسئله روزمره باشد، یا يك حالت روحی، یا يك مسئله علمی یا هرچه،

آنوقت چه باید فکر کرد درباره کسی که در این ارتباط، در این اطلاع، کلماتی میگذارد که میداند، یا امیدوار است، یا اقلا حدس میزند که طرف صحبت او نمی‌شناسد و نمیداند؟ این آدم در حقیقت از يك طرف قصد ارتباط نشان میدهد و از طرف دیگر، خودش مانع ارتباط میشود و ارتباط را قطع میکند.

فقط دیوانه ممکن است چنین رفتاری داشته باشد. چنان که عرض کردم شکارچیان تعجب همیشه در ایران زیاد بوده‌اند، و دوران معاصر نیز از آنان خالی نبوده است. ولی مثل اینکه طی یکی دو سال اخیر زاد و ولد زیاد کرده‌اند و عده‌شان با تصاعد وحشتناکی رو به ازدیاد میرود.

همین چندی پیش بود که برای اولین بار به کلمه «جستار» برخوردم. قدرت خدا را در تنوع مخلوقاتش تحسین کردم و با اینکه از ریخت کلمه و سیاق عبارت معلوم بود که از ریشه «جستن» است برای اطلاع به فرهنگ مراجعه کردم. دیدم دو معنا برای آن ذکر شده است: ۱- بحث. ۲- مبحث.

حالا به پیچ و مهره جنون کسی که «جستار» در گفته و یا نوشته‌اش می‌آورد توجه فرمائید.

اکنون مدتی است ، و مخصوصاً از پایان جنگ جهانی، که تحقیقات علمی در جامعه‌های پیشرفته به صورت يك فعاليت اساسی اجتماعی در آمده ، و در حالی که سابقاً دانشمندان در کنج اطاقها و لابراتوارهای کوچکشان به کوشهای علمی میپرداختند حالاچه دولتها و چه موسسات بزرگ وسایل کافی و کامل در اختیار دانشمندان میگذارند تا غالباً به صورت دسته جمعی به مطالعه و تحقیق و کوش بپردازند . کافی است به عنوان نمونه یادآور شوم که دست‌یابی به نیروی اتم و مسافرتهاى فضائی نتیجه چنین کوشهائی است . برای این نوع تحقیق در زبان انگلیسی کلمه «ریسرچ» علم شده است و در زبان فرانسه کلمه «رشرش» که هر دو از ریشه يك لغت لاتین است . این دو کلمه از قدیم الایام در این دو زبان بوده و به هیچ وجه دور از ذهن نیست . منتها در سالهای اخیر معنای جدید هم به آن اضافه شده ، به آن «بار» شده است.

این درست از مواردی است که عرض کردم . زبان فارسی کسر و نقص دارد و باید کلمه‌ای برای این معنا پیدا کرد و مخصوصاً ، مخصوصاً علم کرد.

تا زمانی که این کار انجام نگرفته هر نویسنده‌ای

ناگزیر باید با کلمه و تعبیری که به نظر خودش این منظور را بهتر برساند از این مفهوم یاد کند. مثلاً خود بنده از ایام تحصیل، کلمه «کاوش» را در این مورد به کار برده‌ام به طوری که در ذهن خودم، کاوش برای «ریسرچ» علم شده است، بدون اینکه چنین خود پسندی داشته باشم که انتخاب خود را انتخاب فارسی زبانان تلقی کنم. هر وقت کلمه‌ای برای این مفهوم «علم» شد با کمال میل، و با سپاس فراوان، آن را قبول خواهم کرد.

ولی خوب، هر کسی سلیقه‌ای دارد. نویسنده دیگری ممکن است «پژوهش» را مناسب‌تر بداند، دیگری «تحقیق» را سومی «جستجو» را...

ولی به هر حال انتخاب بین همینها است، یعنی بین کلمات رایج فارسی که معنای تحقیق و کاوش را می‌رساند. حالا اگر کسی «شکارچی عربی» است بسیار خوب، «تحقیق» و «تفحص» و کلمات دیگری را که از ریشه عربی است کنار بگذارد، و از بین «کاوش» و «پژوهش» و «جستجو» و کلمات دیگری که قطعاً هست و فعلاً یاد من نیست یکی را انتخاب کند.

چقدر جنون می‌خواهد که کسی همه اینها را کنار بگذارد، برود عقب، بیاید جلو، و بگوید: جستار. در حالی که «جستار»، آن طور که مرحوم معین

می‌گوید ، به معنای « بحث » و « مبحث » است ، و چندان معنای کاوش و پژوهش هم نمیدهد!

هنوز از خماری « جستار » بیرون نیامده بودم که چند روز قبل یکی از دوستان از من پرسید:

- چالش یعنی چه؟

به تصور اینکه عوضی شنیده‌ام پرسیدم:

- چی چی یعنی چه؟

دوستم جواب داد:

- چالش . چ ، الف ، لام ، شین .

تعبیری را که معمولاً برای اعلام جهلم به کار میبرم

به زبان آوردم و گفتم:

- غافلم .

معلوم شد این کلمه را در مقاله‌ای خوانده و از سیاق عبارت حدس میزند به معنای درگیری و مبارزه باشد .

به خانه که رسیدم به سرعت به سراغ فرهنگ معین رفتم (خدا مزارش را نور باران کند ، والا تکلیف من با این « جستاریان چالشگرا ! » چه بود؟) و حالا ملاحظه کنید که کار جنون به کجا میکشد .

فرهنگ معین پنج معنا برای چالش ذکر میکند ،

به این ترتیب (معانی را عیناً نقل میکنم):

- ۱- رفتن با ناز و خرام.
- ۲- رفتار از روی کبر و غرور.
- ۳- جولان.
- ۴- مباشرت ، جماع.
- ۵- زد و خورد ، جنگ و جدال.

می بینید؟

از همین دو تعبیری که فرهنگ معین ذکر میکند ، یعنی «زد و خورد» و «جنگ و جدال» بگیرید، و بروید تا درگیری ، منازعه ، مبارزه ، کشمکش ، گلاویزی، و خدا میدانند چند تعبیر دیگر ، که هر کدام عیناً و با دقت معنای معین و دقیقی را میدهد.

آقای نویسنده همه اینها را اول میکند و می رود به سراغ چالش، که ضمناً معنای ناز و خرام و جماع هم میدهد! یعنی با این «جستار» (نخیر ، بنده هم راه افتادم!) نه فقط حرف دقیق تری نزده ، معنای کاملتری تحویل نداده ، بلکه دقت و شمول کلمات رایج موجود را نیز از دست داده است.

خدا جمیع مرضای اسلام را شفا عنایت فرماید.

۴- قمپزوها و قردارها:

ظاهراً ممکن است شباهتها و نقاط مشترك زیادی

بین « قمپزوها و قردارها » و « شکارچیان تعجب » به نظر برسد ، ولی حقیقت اینست که در نیت اولیه شان تفاوت اساسی دارند.

«شکارچیان تعجب» کیفشان به همان حیرت و سر-گشتگی است که می‌خواهند در طرف ایجاد کنند ، در حالی که قمپزوها و قردارها در حقیقت می‌گویند : «بدان و آگاه باش که من خیلی مهمم!» و یا «من خیلی حکایت دارم!» یکی از بهترین نمونه‌هایی که در ادبیات فارسی میتوان از «قمپزو» ها آورد ، « دره نادره » است. خلاصه اینکه در دوره‌ای که پیچیده نویسی خیلی باب شده بود و عربی آوردن در کلمات هنر بزرگی محسوب میشد ، آقای محمد مهدی استرآبادی با نوشتن « دره نادره » در حقیقت اعلام داشت : « از همه‌تان میتوانم پیچیده‌تر بنویسم ، و از همه‌تان عربی بیشتر بلدم »!

باز هم این سؤال مطرح میشود که چه لطفی دارد آدم مطلبی بگوید ، و کیف کند که مردم نمی‌فهمند چه می‌گوید !

ولی لطف کار « قمپزوها و قردارها » در وسعت میدان جولانشان ، و تنوع وسایلشان است ، به طوری که غالباً قمپزشان و قرشان ملازمه با نفهمیدن طرف ندارد ، و به نیشی و نشگونی قناعت میکنند.

دو نمونه از قمپز و قر را که اخیراً دیده‌ام بعنوان نمونه نقل میکنم:

یکی اینکه چندی پیش در مقاله‌ای، نویسنده‌ای « که » را به معنای « بلکه » آورده بود. مثلاً عوض اینکه بگوید « اجاره خانه‌ها نه فقط ارزان نشده، بلکه گران شده » میگفت: « اجاره خانه‌ها نه فقط ارزان نشده، که گران هم شده است. »

میدانیم که « که » در زبان فارسی مصرفهای مختلف دستوری و معانی گوناگون دارد. یکی از این معانی، البته، « بلکه » است.

ولی نکته‌ای که نویسنده قمپزو و قردار این مقاله نمیخواهد به آن توجه کند اینست که یکی از لوازم کمال هر زبانی، دقت کلمه‌ها و جمله بندی‌های آنست. ما در زبان فارسی برای سه مفهوم مختلف، کلمه واحد « شیر » را داریم. این قابل تاسف است، ولی چاره‌ای نیست. ولی مسلم اینست که خیلی بهتر میبود اگر آن حیوان درنده يك اسم میداشت، و آن مایع شیرین اسمی دیگر، و آن وسیله آبکشی اسمی دیگر. همچنان که برای دقت زبان فرانسه، بهتر میبود کلمه « اوت » به هر دو معنای « میزبان » و « مهمان » نمی‌بود، و فعل « ابراندر » به معنای هم « یاد دادن » و هم « یاد گرفتن » نمی‌بود. همه زبانها از این

نواقص دارند.

ولی این دیگر وحشتناک است که با کشفی یا اختراعی این عیب رفع شود، ولی آدمی بگوید الله والله من همان وضع مبهم را ترجیح میدهم.

پیدا کردن کلمه «بلکه» برای آن معنای خاص «که» پیشرفتی است برای زبان فارسی. قدم مهمی است برای اینکه فارسی روشن‌تر شود، دقیق‌تر شود، رساتر شود.

یعنی چه که قمپز در کنیم و قر بدهیم که ما این معنای «که» را میدانیم، و به جای «بلکه»، «که» بیاوریم و جمله را مبهم و دو پهلو کنیم؟

مورد دیگر این بود که نویسنده‌ای برای تابلو و فیلم و نظایر اینها، صفت «موفق» را می‌آورد. «فلان تابلو موفق است» و «فلان ماجرا از فلان فیلم موفق نیست». این چه قری است؟ این چه قمپزی است؟

چه مانعی دارد بگوئید «نقاش در ساختن این تابلو موفق شده» یا «فیلمساز در ارائه این ماجرا موفق نشده است»؟ یا «این تابلو خوب ساخته شده» یا «خوب از آب درآمده».

«موفق» شدن یا نشدن تابلو یا فیلم چه زیبایی خاصی دارد، چه معنایی را دقیق‌تر میکند، چه کمالی می‌آورد، که قاعده و قانون و ناموس زبان فارسی را

بهم میزنید و « موفق » را برای غیر ذبیحیات صفت قرار میدهید؟ برای این که مترادفی برای « سوکه » و « رثوسی » فرانسه و « سکسس » و « سکسفول » انگلیسی پیدا کنید؟ وقتی زبانی برای معنایی و مفهومی کلمه و تعبیر دارد، که دیگر نباید تعبیر خارجی را ترجمه مستقیم به آن زبان کرد.



اینها است تیرهای بلائی که از آسمان هوسرانها، خود پسندیدها، ندانم کاریها و احیاناً غرض ورزیها و کینه توزیها برتن رنجور زبان فارسی میبارد.

و اینها که ذکر شد قطره‌ای از دریا بود، من حتی یکهزارم از نمونه‌های موجود را نیاوردم، و حتی يك پنجم از نمونه‌هایی را که قصد داشتم بیاورم نتوانستم. حقیقت اینست که بنده کمتر در عمرم چنین کوششی در ایجاز و اختصار کرده‌ام تا مطلبی مهم و حیاتی را در قالب رساله خیلی کوتاهی جای دهم. آنچه آمد نمونه‌هایی از انواع کلی صدماتی بود که در حال حاضر به زبان فارسی وارد می‌آید.

آیا کسانی که این صدمات را وارد می‌آورند، میدانند

در چه راهی قدم برمیدارند؟ آیا وقوف دارند که این کوشش آنها فرقی ندارد با آنکه کوشش کنند ایرانیها را در چهار گوشه دنیا متفرق و پراکنده کنند به طوری که هر ایرانی در خارج برد صدای دیگری باشد؟ آیا میدانند کوشش آنها کوشش در قطع رابطه ایرانیان با یکدیگر، کوشش در قطع رابطه ایرانیان با دنیا، کوشش در قطع رابطه هر ایرانی با خودش است؟

آیا اینها توجه دارند که علاوه بر مسائل کلی و اساسی، زبان وسیله روزمره کار مردم و زندگی مردم است، و اینها با شکارها و قروغمزه‌هاشان کار و زندگی مردم را مختل میکنند؟

آیا اینها توجه دارند که تک تک ایرانیها به زبان فارسی حق دارند، و هر ایرانی این حق را در دامن مادر و با یاد گرفتن زبان فارسی کسب کرده، و هیچکس نمیتواند و نباید این حق را نادیده بگیرد، و به هوس و میل خود به آن تجاوز کند؟

این گناه است، این جنایت است که مغزهای ایرانیها را موشهای آزمایشگاهی تلقی کنیم و هررطب و یا بسی را به آنها سوزن بزنیم.

پارسی را ساز و برگ دهیم و جهان بگشائیم

قریب سه قرن ، از زمان لوی چهاردهم تا جنگ جهانی دوم ، زبان فرانسه بر دنیا حکومت کرد. مذاکرات بین‌المللی به زبان فرانسه انجام میگرفت ، قراردادهای و عهدنامه‌ها به فرانسه نوشته میشد ، اصطلاحات علمی و ادبی غالباً از فرانسه اقتباس میشد . فرانسه ، زبان بزرگ

و «شیک» دنیا بود. فردریک پادشاه پروس «ولتر» را به دربار خود میخواند، و کاترین امپراتوریس روسیه «دیدرو» و سایر نویسندگان و هنرمندان فرانسه را زیر حمایت خود میگرفت. در بسیاری دربارها مکالمات روزانه به فرانسه انجام میگرفت، واعیان و اشراف و برجستگان همه کشورهای دنیا فرانسه یاد میگرفتند و فرانسه حرف میزدند و حتی در زبان مادری خود کلمات فرانسه به کار میبردند. با اینکه در قسمت اعظم این مدت کشور ما با مغرب زمین رابطه‌ای نداشت و فقط از اواسط قرن نوزدهم آمد و شدی بین ایران و اروپا شروع شد، آثار این نفوذ جهانی زبان فرانسه در زبان فارسی فراوان است. مرسی، پالتو، مانتو، اتومبیل، اتوبوس، وال (پارچه)، شیک، ژرسه (پارچه)، و دهها کلمات فنی یا جاری دیگر. در بعضی موارد هم کارهای با نمکی کرده‌ایم: مثلاً کلمه «ژیله» را روسها از زبان فرانسه گرفته و از آن «ژیلنکا» ساخته بودند، و ما «ژیلنکا» را گرفته‌ایم و از آن «جلنقه» ساخته‌ایم، و «فیل د کس» را، به عللی که بدیهی است، «فیل دو قز» کرده‌ایم. و همین روزها هم عده‌ای میگویند فلان چیز «انترسان» است، یا فلان آدم «سمپاتیک» است، گذشته از اینکه عده‌ای میگویند «من به این مطلب خیلی انترسانم»، و «فلان شخص خیلی سمپاتی است»!

این مثالها به نوبه خود نشان میدهند که چگونه زبانها در تماس با یکدیگر مثل ظروف مرتبطه‌اند. و لازم و غیر لازم، درست و غلط، و مستقیم و غیر مستقیم در یکدیگر تأثیر میکنند. «هلو» هم که از ایران به اروپا رفته و به همین جهت در زبان لاتین «پرسیکا» نام گرفته، به فرانسه «پش» شده است و به انگلیسی «پیچ»، و «الکحل» هم که به زبان عربی از ایران به اروپا رفته است، در فرانسه «الکل» شده است و در انگلیسی «الکوهول».

هفت خوان يك زبان

به هر حال، طی همین مدتی که زبان فرانسه جهانگیر بود پیشامدهائی برای زبان انگلیسی میشد که مقدمات سیادت آن را فراهم میکرد. قبل از هر چیز، انقلاب صنعتی در انگلستان شروع شد و بدین ترتیب این کشور مبدأ و گاهواره‌دنیای جدید شد. با شیوع افکار آزادیخواهی، تشکیلات سیاسی انگلستان نیز به طور روز افزونی مورد تقلید و اقتباس کشورهای مختلف قرار گرفت. توسعه بازرگانی انگلیس، زبان انگلیسی را به چهار گوشه دنیا برد، و ایجاد «کولونی‌های» انگلیسی به معنای واقعی کلمه، یعنی انگلیسیانی که در سرزمین‌های دور دست مستقر شدند و «اهل» آنجا شدند، قرارگاهها و دژهای

تازه‌ای برای زبان انگلیسی به وجود آورد: آمریکا، کانادا، استرالیا، نیوزیلند.

این مقدمات چنان بود که وقتی در پایان جنگ جهانی دوم، ایالات متحده آمریکا نه فقط به عنوان فاتح بزرگ جنگ، بلکه به عنوان مقتدرترین و پیشرفته‌ترین دستگاه اقتصادی و صنعتی دنیا، و مجهز به کاملترین آزمایشگاهها و آخرین اکتشافات و اختراعات بشری (نیروی اتمی، «کاردانی» (نوهو)، و بعداً مسافرت‌های فضائی) ظاهر شد، ناگهان زبان انگلیسی قدمهای غول آسایی برداشت و زبان بی‌رقیب بین‌المللی شد.

در نتیجه این تحولات، امروزه زبانهای انگلیسی و فرانسه از کاملترین زبانهای قرن بیستمی هستند که همه حرفهای قرن بیستمی را به وسیله آنها میتوان گفت و شنید. البته منظور این نیست که زبانهای دیگری نیستند که از این موهبت برخوردار باشد. طی دو سه قرن اخیر آلمان یکی از مراکز تفکر و کاوش اروپا بوده و به همین جهت زبان آلمانی نیز زبان مجهزی است، و همچنین زبان ایتالیائی. ولی حقیقتاً از این چهار زبان که بگذریم فاصله‌ها و نواقص رو به ازدیاد می‌رود، و بین این چهار زبان نیز انگلیسی و فرانسه وضع ممتازی دارند.

بنابراین زبانهای فرانسه و انگلیسی را میتوان در

حال حاضر بهترین نمونه‌های تحول و توسعه زبان دانست، که زبانی چگونه از صورت « زبان محلی » به صورت « زبان ملی » در می‌آید، و چه راه تکاملی می‌پیماید تا « زبان تمدن » میشود.

برای ما که بیش از هزار سال است زبان ملی داریم آنچه می‌تواند جالب و آموزنده باشد مرحله تحول از « زبان ملی » به « زبان تمدن » است. و در این مرحله، در مورد زبانهای فرانسه و انگلیسی، ملاحظه می‌کنیم که درست است پیشرفت‌های سیاسی، نظامی، اقتصادی این دو کشور در اشاعه و تحولات زبانشان تاثیر داشته است، ولی آنچه واقعاً زبان آنها را « زبان تمدن » کرده، و از آن يك ابزار کامل قرن بیستمی ساخته است، عامل دیگری است. این عامل اینست که طی سه چهار قرن اخیر هر چه پیشرفت در رشته‌های مختلف علمی و فکری در دنیا شده، یا به زبان فرانسه بوده، یا انگلیسی (یا آلمانی یا ایتالیائی) و یا، اینجا را به دقت توجه فرمائید، در این زبانها منعکس شده، به لباس این زبانها در آمده، و مورد استفاده قرار گرفته است. بذری که در ایتالیا، یا لهستان، یا دانمارک، یا احیاناً چین و هند، پیدا شده، با کم و بیش فاصله‌ای در « مزرعه زبان فرانسه » کاشته شده و در میان بذره‌ای نو و کهنه مزرعه فرانسه نشو و نما یافته، بذره‌ای جدیدی

به وجود آورده ، و همین طور تا آخر . و همین طور در مورد زبان انگلیسی یا آلمانی .

درست در همین مرحله است که کمیت ما لنگ است . یعنی ملت ایران مدت چندین قرن هم از قافله دانش جهان دور بوده و هم خود در زمینه های علمی فعالیت نکرده ، و در نتیجه زبان فارسی ناقص و معیوب شده ، و حتی از بعضی جهات انحطاط یافته است .

بنابراین وظیفه دشواری که اکنون در پیش داریم اینست که راهی را که زبانهای کم و بیش کامل امروز به تدریج و طی چند قرن پیموده اند ، ما به سرعت طی چند سال پیمائیم و زبان خود را به صورت يك ابزار قرن بیستمی در آوریم . ملاحظه میفرمائید از این جهت هم زبان عرصه ای است مثل صنعت ، مثل علوم ، مثل سازمان اجتماعی و سیاسی و نظایر آن .

دو راه متضاد

اتفاقاً در این مورد ، یعنی در چگونگی پیمودن این راه ، زبانهای فرانسه و انگلیسی میتوانند با وضع خاصی که دارند نمونه های خوبی برای ما باشند و ما را دریافتن يك روش صحیح برای انجام تحولات لازم زبان فارسی یاری کنند .

این وضع خاص از این قرار است که زبانهای فرانسه و انگلیسی با دو روش به کلی متضاد، راه تحول و توسعه و تکامل را پیموده‌اند، و با توجه به اینکه زبانهای دیگر نیز روشی بین این دو قطب داشته‌اند، مطالعه این دو قطب متضاد امکانات مختلف را به ما نشان میدهد.

«ریشلیو» وزیر بزرگ فرانسه در سال ۱۶۳۵ یعنی سیصد و چهل سال قبل آکادمی فرانسه را تاسیس کرد، و از آن تاریخ تا کنون این آکادمی پاسدار زبان فرانسه بوده است و در مورد هر تعبیر یا هر شیوه جدیدی، هر تحولی، هر ابتکاری، حکم داده و حکمش غالباً از طرف نویسندگان و مردم رعایت شده است. البته آکادمی چوب و چماقی ندارد و هر فرانسوی میتواند هر چه بخواهد بگوید و بنویسد، ولی صلاحیت و حیثیت آکادمی فرانسه در جامعه فرانسه چنان است و عشق پرستایی که فرانسویان به زبانشان دارند چنان، که آکادمی توانسته است وظیفه پاسداری خود را طی این سه قرن و نیم انجام دهد.

درست برعکس فرانسه، انگلیسی «آزادترین» زبان دنیا است. قید و بند و ملاحظه‌ای در کار نیست و هر انگلیسی هر طور بخواهد میگوید و مینویسد. برای جلوگیری از هرسوء تفاهمی باید فوراً توضیح دهم که از این آزادی

همیشه به قصد تسهیل کارها و توسعه معانی استفاده شده است، نه اینکه يك انگلیسی برود و مترادف «جستار» و «چالش» را زیر ستونهای «یورك» یا «برج لندن» پیدا کند و مثل چماق به سر مردم بزند. مثلاً وقتی طی جنگ گذشته آلمانها با بمباران شدیدی شهر «کاونتری» را با خاک یکسان کردند فعل و مصدر «توکاونترایز» اختراع شد، یعنی «شهری را با بمباران مثل کاونتری ویران کردن»، و یا امریکائیها وقتی يك حزب طی انتخابات هرچه حزب دیگر وعده داد او هم وعده داد از تعبیر عامیانه «می تو»، یعنی «من هم همین طور» تعبیر ریشخند آمیز «می توئیسم» را درست کردند، یعنی، به فارسی «من-هم-همینطوریم» و از این قبیل. چنین ابداعاتی در زبان فرانسه نه کسی میکند و نه تقریباً ممکن است.

و هر دو زبان فرانسه و انگلیسی با این دو روش متضاد، به منتهای توسعه و کمال رسیده اند.

اکنون ما به کدام يك از این دو طریق بهتر و زودتر میتوانیم به مقصود برسیم و تحولات لازم را در زبان فارسی انجام دهیم؟

فوری و فوئی

با اینکه استدالات مختلفی میتوان در این مورد

کرد دو دلیل بدیهی کافی است که طریق صحیح را به ما نشان دهد .

۱- لزوم حداکثر سرعت - احتیاج ملت ایران به يك زبان کامل توسعه یافته ، خیلی شدید و فوری است ، و برای رفع چنین احتیاج شدید و فوری نمیتوان به انتظار اقدامات فردی و بدون الزام نشست .

۲- خطرات اختلاف سلیقه - اختلاف سلیقه واقعاً يك امر شخصی است و مخصوصاً وقتی صاحبان سلیقه اشخاص با صلاحیت و واردی باشند ، چگونه میتوان حکمی بین آنها کرد؟ اگر برای «ریسرچ» يك نفر کلمه «پژوهش» را بهتر دانست و يك نفر کلمه «کاوش» را ، چگونه بین این دو تعبیر انتخاب کنیم؟ تنها راه عاقلانه و عملی اینست که صاحبان این دو سلیقه با سی، چهل، پنجاه همکار و «هم‌صلاحیت» و هم‌درجه و هم‌شان بنشینند و رأی دهند و به قول معروف «قال را بکنند» .

به هر حال به نظر حقیر بنده این طور میرسد ، و اگر چنین سیاست و چنین روشی مورد قبول قرار گرفت، وظیفه صریحی که «ریشیلو» برای آکادمی فرانسه معین کرد ، کار ما را خیلی روشن و بدیهی میکند. مأموریت مستقیمی که «ریشیلو» بآکادمی فرانسه داد این بود که بنشینند و «دیکسیونر زبان فرانسه» را بنویسند. این درست احتیاجی است که ما داریم . یعنی يك عده آدم با صلاحیت باید بنشینند و

«فرهنگ زبان فارسی» را بنویسند.

خوشبختانه در این مورد دو تن از بزرگترین ایرانیان معاصر زمینه کار را به بهترین وجهی فراهم کرده‌اند. آثار مرحوم دهخدا و فرهنگ مرحوم دکتر معین هردو «فرهنگ زبان فارسی» است، منتها «فرهنگ زبان فارسی دیروز» یا اگر بخواهید «فرهنگ زبان فارسی تا امروز». آنچه اکنون ما به آن احتیاج داریم «فرهنگ زبان فارسی امروز و فردا» است.

و توجهتان را جلب میکنم که این يك کار دائمی است، نه اینکه يك بار این فرهنگ نوشته شود و درموزه اشیاء عتیقه حفظ شود. از روزی که آکادمی فرانسه تاسیس شده این آکادمی مرتباً مشغول نوشتن «فرهنگ زبان فرانسه» است، و هر چند سال يك بار چاپ جدیدی در میاید، متضمن تحولات جدید، تغییرات جدید، اضافات جدید، و خلاصه، قدمهای جدیدی که زبان فرانسه در راه توسعه و تکمیل برداشته است. و این درست کاری است که ما باید بکنیم.

با توجه به رابطه نزدیک زبان با کلیه رشته‌های علوم و ادبیات و هنر این را هم به سرعت میگویم و رد میشوم که بیست و هشت سال پس از تاسیس آکادمی فرانسه، «کولبر» وزیر فرانسوی «آکادمی نگارشها و ادبیات» را برای مطالعات تاریخی و باستان‌شناسی تاسیس کرد، و

بازهمین «کولبر» سه سال بعد «آکادمی علوم» را تاسیس کرد. و «آکادمی هنرهای ظریفه» نیز که سابقاً به طور متفرق وجود داشت در سال ۱۷۹۵ از نقاشان و پیکره‌سازان و گراور سازان و موسیقی دانان تشکیل شد، و در همین سال نیز «آکادمی علوم اخلاقی و سیاسی» تاسیس یافت، و این آکادمیها مجموعاً «انستیتو دو فرانس» را تشکیل میدهند که در حقیقت عالیترین مرکز و مرجع علمی و ادبی و هنری فرانسه است. در رساله دیگری که نگارنده تحت عنوان «تصویر ایرانی فردا» نوشته‌ام لزوم ایجاد و مرکز کاوش را تذکر دادم که خوشبختانه این روزها خبرهای خوبی در این باره به گوش میرسد. یکی از راههای انجام این منظور، همین جمع شدن همه این فعالیتها، همه این فرهنگستانها، زیر یک سقف و همکاری نزدیک آنان با یکدیگر است.



بدین ترتیب یک فرهنگستان با صلاحیت، با همکاری اشخاص با صلاحیت در هر رشته‌ای، زبان فارسی را به سوی تکامل خواهد برد.

ولی معنای ایجاد چنین فرهنگستانی به هیچوجه

محرومیت ایرانیها از حقی که به زبانشان دارند نیست .
 نه فقط همه نویسندگان و روزنامه نگاران و شاعران و
 ادیبان و نظایر آنها ، بلکه هر فرد ایرانی حق اظهار نظر
 و عقیده ، و مشارکت در این امر مهم ملی دارد .

نکته باریک

منتها اینجا نکته هم مهم و هم باریکی پیش میآید
 که یکی از انگیزه‌های اساسی نگارنده در رقمی کردن
 این سطور بود ، و خیلی ممنون میشوم اگر توجه دقیق
 به آن بشود .

زبان وسیله ارتباط افراد در جامعه است . ما با
 فارسی نان میخریم و وام میگیریم و خانه میسازیم و از
 خبرهای داخل و خارج مطلع میشویم و شیمی و فیزیک
 میخوانیم و از درد دل یکدیگر مطلع میشویم و اظهارعشق
 میکنیم و خدا میداند چندکار .

این وسیله ارتباط را ، این سیم تلفن را ، علامتهای
 این سیستم تلگراف را ، نمیتوان و نباید عبث عبث مختل
 کرد ، قطع کرد ، به ابهام انداخت ، به اشکال انداخت .
 جامعه و هرکار اجتماعی به دنبال چنین اختلالی ، مختل
 می‌شود و احیاناً فلج میشود .

کسانی که با مطبوعات خارجی سرو کار دارند

میدانند که درچه مطبوعات فرانسه (که صاحب با انضباط-ترین زبانها هستند) و چه در مطبوعات انگلیسی (که صاحب آزادترین زبانها هستند) هر وقت کلمه‌ای که به نوعی تازگی دارد در مقاله‌ای ذکر میشود، حتماً وسط «گیمه» و یا با حروف دیگری است، و بلافاصله توضیح کامل و کافی درباره آن داده میشود، و احیاناً تا پایان مقاله چند بار دیگر توضیحات اضافی داده میشود. معنای این «گیمه» یا تغییر حروف خلاصه اینست که «خواننده، خیلی معذرت میخواهیم، خیلی باید ببخشید، برای ادای معنایی که میخواهیم ارائه دهیم کلمه دیگری نیست، میدانیم که این تعبیر جدید برای شما تازگی دارد، باید خیلی ببخشید، توجه بفرمائید، معنای این کلمه اینست ...»

اینست احترام به زبان، اینست احترام به مردم، اینست احترام به زبان مردم، اینست احترام به حقوق مردم. مخصوصاً، مخصوصاً، در «وسایل ارتباط جمعی» که اسمش رویش است، حتماً این نکته باید رعایت شود، و حتماً نباید کسی را که میخواهد اخبار کشور را بخواند، یا اوضاع پرتغال را، یا يك مقاله بهداشتی، با سلیقه‌های لغتی و زبانی و حتی انشائی شخصی به زحمت بیندازیم.

دو نمونه

حتی کلمه‌ها و تعبیرهایی که معنایشان کم و بیش معلوم است اشکالاتی ایجاد میکنند. مثلاً اخیراً دیده‌ام کلمه «گردهم آئی» در مطبوعات به کار برده میشود. در زبان فارسی برای تعبیرات کنفرانس، کنگره، میتینگ به معنای تجمع و مذاکره. و میتینگ به معنای تظاهرات سیاسی، جا خالی است، و با تفاوت‌های جزئی و کلی که بین این تعبیرات هست باید برای هر یک مترادفی در زبان فارسی پیدا کنیم. علاوه بر اینکه ممکن است ابداعات و اختراعاتی خودمان بکنیم، زیرا هدف ما پیروی تبعیدی از زبان‌های خارجی نیست و نمیتواند باشد. «گردهم آئی» که اکنون به کار می‌برند به جای کدام تعبیر خارجی است، یا علامت کدام مفهوم ایرانی است؟ و به هر حال خواننده از کجا نیت نویسنده را درک کند؟

دوست عزیز و ارجمندم آقای دکتر سمسار میگفتند کلمه «چالش» را که بنده خودم نخوانده و فقط از دوستی شنیده بودم و مورد بحث قرار دادم نویسنده در معنای «چلنج» انگلیسی آورده است. این که دیگر شاهکار است و بدتر از بدتر. ملاحظه کنید، در زبان انگلیسی معنایی هست که هیچ کلمه جاری فارسی مترادف آن نیست. به عبارت دیگر، مغز ایرانی متوسط از این معنا خالی

است ، و نزدیکترین ترجمه‌ای که از آن میتوان به فارسی کرد چیزی است از قبیل « مبارز طلبی » . آقای نویسنده می‌رود يك لغت دور از ذهن و متروك را به جای مفهومی میگذارد که اصلاً در زبان فارسی رایج نیست ! حالا خواننده از کجا این معنای فی‌بطن‌الشاعر را بفهمد معلوم نیست . دود از مغز برمیخیزد.

بنابراین حتماً ، حتماً باید مطبوعات را ، رادیو را ، تلویزیون را ، و حتی کتابهای عمومی را از این ابداعات و من درآوردیها و ابتکارات (چه خوب و چه بد. اینجا مسئله آشنائی مطرح است نه چیز دیگر) دور نگاهداشت.

برای اینکه سوء تفاهمی پیش نیاید (و با اینکه این مطلب را قبلاً با ذکر خواص و محسنات اختراعات و اکتشافات نویسندگان و شاعران روشن کرده‌ام) تایید می‌کنم که اینجا منظورم از ابداعات و ابتکارات، اختراعات و اکتشافات عادی و طبیعی نویسندگان نیست و بدیهی است که این نه فقط از حقوق بلکه از وظایف نویسندگان است. منتها، نکته اینجا است، این اکتشافات و اختراعات چنان است که خواننده وقتی خواند به خود میگوید : « به به ، چه خوب گفت، عجب تعبیر شیرینی (یا دلنشینی، یا پرمعنائی) آورد » ، نه اینکه یا عصبانی شود و یا با

عجله خودش را به کتاب لغت برساند.

مشارکت

به هر حال ، بر گردیم به دنباله صحبت ، و آن اینست که علاوه بر فرهنگستان (یا فرهنگستانها) همه نویسندگان ، همه شاعران ، همه ادیبان ، و همه مردم ایران باید در این امر مهم ملی شرکت کنند . کتاب بنویسند ، مجله منتشر کنند ، دور هم جمع شوند و بحث کنند . حتی خیلی مفید خواهد بود که در همین مطبوعات و وسایل ارتباط جمعی ، که اصلشان باید از این ابداعات در امان بماند ، ستونهایی وساعاتی به بحث زبانی اختصاص یابد . کارهای فرهنگستان ، یا پیشنهادات هر فردی و هر-جمعی ، مورد مذاکره و تفحص و انتقاد قرار گیرد .

فقط وقتی کلمه‌ای یا تعبیری از این مراحل گذشته و مدت کافی به وسیله ستون مخصوص مطبوعات یا هر-نشریه و رساله دیگری (اساسی‌ترین سند در این باره ، طبیعتاً ، فرهنگ زبان فارسی است که فرهنگستان تدوین میکند) به اطلاع مردم رسید ، و مردم با آن آشنا شدند و با آن خو گرفتند ، میتوان مصرف عمومی و روزمره آن را شروع کرد .

تا چنین روزی وانجام چنین شرایطی ، نویسندگان

حتماً باید این رعایت را بکنند، و این احترام را به حقوق مردم بگذارند، که معناها و مفهومیهای امروزی را که مترادف مستقیم و مستقل در زبان فارسی ندارد، با نزدیکترین کلمات آشنا، و حتی به کمک جمله‌ها و توضیحات، ادا کنند، و این خود خدمت بزرگی به پیشرفت زبان فارسی است که قبل از «علامتها» یعنی «کلمه‌ها»، معناها و مفهومیها در مغزها جا گیرد و زمینه را برای ورود لغتها آماده کند.

فارسی را دوست داشته باشیم، به آن عشق بورزیم،
به آن احترام بگذاریم، و به آن کمک کنیم.
فارسی را نیرومند کنیم، به آن ساز و برگ دهیم،
بسیجش کنیم.

دنیای بزرگی، پرشگفتی، لذت بخشی، حیات بخشی
در مقابل ما است.

فارسی را مثل شمشیر برایی به دست بگیریم با آن
جهان بگشاییم.

۵

چیزهایی که خدا خوشش می آید

در مواردی توصیه میکنیم : « این کار را در راه رضای خدا بکن » ، و در موارد دیگری میگوییم : « خدا از این کار خوشش نمی آید ».

این هر دو تعبیر حاکی از یک نوع دلیل مطلق است، آنچنان مطلق که دلایل احتمالی دیگر را تحت الشعاع

قرار میدهد و از اهمیت میاندازد . کسی که در راه رضای خداکاری میکند، همه عوامل دیگر را به دست فراموشی میسپرد ، و فقط به خدا میانداشد و به رضایت خدا ، و کسی که از کاری خودداری میکند به این علت که معتقد است خدا از آن خوشش نمی آید، همه عوامل دیگر را، از قواعد و رسوم گرفته تا منافع یا احساسات شخصی ، کنار میگذارد ، و پرهیز میکند از کاری که موردپسند خدا نیست .

صفات عالی اخلاقی چنین حالی دارند و به خودی خود و بالاستقلال خوبند ، صرف نظر از کسانی که به آنها متصف هستند و مواردی که به کار برده میشوند . راستی و شجاعت صفت‌های خوبی هستند ، و خوبی این صفتها هیچ ربطی ندارد به اینکه دوست ما راستی کرده یا شجاعت به خرج داده یا دشمن ما و آیا راستی و شجاعت به نفع ما تمام شده است یا به ضرر ما .

خدا از راستی و شجاعت خوشش می آید . خدا، عقل کل و علم مطلق ، منبع و میزان همه خوبیها، و منبع و میزان همه زیباییها . خدا ، که از حب و بغض ما خالی است ، که سود جوئیها و جاه طلبیهای ما را در قضاوت عالیش دخالت نمیدهد ، خدا که بالای جهان است .
خدا وقتی مسجد شیخ لطف‌اله را نگاه میکند

خوشش می‌آید. و از این ساختمان، این گنبد، و رنگهای این کاشیها لذت میبرد. و شعاعی از نور الهی است که بر دل همه افراد بشر میتابد، و هرامریکائی، هرژاپونی، هر مسیحی، هر بودائی، هر کمونیستی و هر فاشیستی، وقتی مقابل مسجد شیخ لطف‌الله میایستد از این همه زیبایی خیره میماند، کپف میبرد.

خیلی بی‌منطقی می‌خواهد، خیلی کج سلیقه‌ی می‌خواهد که يك ایرانی نگاهی به مسجد شیخ لطف‌الله بیندازد و بخودش بگوید: «اگر ما از عربها شکست نخورده بودیم این مسجد شیخ لطف‌الله ساخته نمیشد. پس مسجد شیخ لطف‌الله مظهر شکست ما از اعراب است.» اینک شکست ما از عربها یکی از بزرگترین مصایب تاریخ ما است هیچ شکی ندارد، همچنان که یکی از بزرگترین افتخارات تاریخ ما است که از این مصیبت بزرگ، سربلند بیرون آمدیم و زبان و فرهنگ و آداب و رسوم ملی‌مان را حفظ کردیم.

ولی همه اینها هیچ ربطی به زیبائی مسجد شیخ لطف‌الله ندارد.

مسجد شیخ لطف‌الله بالاستقلال و به خودی خود زیبا است.

و خدایا، خدایا، چطور میتوان فراموش کرد که

دستهای ایرانی این کاشیها را ساخته است. مغزهای ایرانی این رنگها و این آمیختگی رنگها را خلق کرده است، ایرانیها مسجد شیخ لطف‌اله را ساخته‌اند، ایرانیها این زیبایی بزرگ را به انسانها هدیه کرده‌اند، ایرانیها هستند که میتوانند نگاهی به گنبد مسجد شیخ لطف‌الله بیندازند و نگاهی به گنبد آسمان، و فریاد شوق و غرور بر آورند که گنبدی که ما ساخته‌ایم قشنگتر است.

وقتی سعدی میگوید:

تن آدمی شریف است به جان آدمیت

نه همین لباس زیباست نشان آدمیت

این گفته زیبا است، عمیق است، دلنشین است.

با این گفته، بشریت غنی‌تر است تا بی‌این گفته، و این غنا و ثروت را يك ایرانی به انسانها داده است.

چقدر يك ایرانی باید کم عقل باشد، بی‌میزان

باشد، و مثل آن اعرابی که برای رفتن به کعبه راه ترکستان

را پیش گرفته بود از مرحله پرت باشد که بگوید:

«کلمات «آدمی» و «شریف» و «لباس» حق نداشته‌اند

وارد زبان ایرانی‌ها شوند، پس این شعر را باید دور انداخت».

شعر سعدی بالاستقلال و به خودی خود زیبا است

و پرارزش.

خدا از شعر سعدی خوشش می‌آید.

و همچنین است زبان فارسی.

زبان فارسی بر اثر يك سلسله وقایع تاریخ به وجود آمده ، غرور ملی و استقلال طلبی ایرانیان در تکوین آن دخالت داشته ، ذوق و ظرافت ایرانی در تحول آن تاثیر کرده ، و بزرگان ادب ایران آن را به قله‌هایی از زیبایی و کمال رسانده‌اند.

با يك زبان بد ، کم ارزش ، کم امکان ، نمیشود مثل حافظ غزل گفت ، نمیشود مثل سعدی شیرین گفت ، نمیشود مثل مولوی این دریای خروشان علم و احساس را به وجود آورد ، نمیشود مثل فردوسی کاخی چنین بلند ساخت . يك زبان بد و دور انداختنی ، چنین به شرق و غرب نفوذ نمیکند، و مرزهای فرهنگی ایران را از اقیانوس هند تا مدیترانه نمیگستراند.

تکوین و ایجاد زبان فارسی از مهمترین و با ارزشترین کارهایی است که نوع بشر روی کره زمین انجام داده‌است، و این کار مهم و با ارزش را ایرانیها انجام داده‌اند. زبان فارسی به خودی خود و بالاستقلال زبان بزرگی است .

خدا از زبان فارسی خوشش می‌آید.



آیا خوش آمدن خدا فرمول معینی دارد؟ و آیا میتوان به آن پی برد؟

بیاییم نظری به همین مثالهایی که از خوش آمدن خدا آوردیم بیندازیم و ببینیم میتوانیم عاملی که در همه آنها مشترك باشد پیدا کنیم؟ از کارهایی که در راه رضای خدا میکنیم؟ یا از آن خودداری میورزیم، تا صفات عالیه اخلاقی، تا مسجد شیخ لطف الله، تا شعر سعدی، تا زبان فارسی، چه رشته‌ای همه این «چیزها» را به هم می‌پیوندد؟ چه عاملی سبب میشود که این «چیزها» به هم شبیه باشند، و همه تحت عنوان «کارهایی که خدا خوشش می‌آید» قرار بگیرند؟

از اولین مثال شروع کنیم. در تعریف کسی که در راه رضای خدا کاری میکند گفتیم: «کسی که در راه رضای خدا کاری میکند همه عوامل دیگر را به دست فراموشی میسپرد، و فقط به خدا میانداشد و به رضایت خدا».

مردی شب در خانه خود خوابیده و ناگهان به صدایی از خواب میپرد. خوب گوش فرا میدهد، و می‌بیند از اطاق مجاور صدای پای می‌آید، و حدس میزند که دزد به خانه آمده است. چوب دستی یا اسلحه‌ای را که احياناً دارد بر میدارد و آهسته به طرف در میرود، و به يك ضربت در را باز میکند و چراغ را روشن میکند. مرد

گردن کلفتی را می‌بیند که مشغول جمع کردن اشیاء سبک وزن و سنگین قیمت و ریختن آنها در کیسه‌ای است که همراه آورده است ، و به محض دیدن صاحبخانه کیسه را با نهایت سرعت بر زمین می‌افکند و به صاحبخانه حمله می‌آورد .

در چنین موردی ، کارنداریم عاقبت کارچه میشود ، ولی صاحبخانه منتهای کوشش را برای دستگیری دزد و تحویل او به پاسبان و مجازات او به عمل می‌آورد .

حالا آمدیم و وقتی صاحبخانه در را باز و چراغ را روشن کرد ، پسر شانزده هفده ساله ژنده پوشی را دید با صورتی رنگ پریده و گونه‌هایی تو رفته ، که از غافلگیر شدن مبهوت مانده و نمیداند چه بکند .

در چنین صورتی بلافاصله از ذهن صاحبخانه میگذرد که این جوان دزد ممکن است گرسنه باشد ، همچنان که لباس پاره‌اش شاهد فقر او است . اگر بخواهیم به زبان ریاضی صحبت کنیم باید بگوییم که در چنین حالی «صورت مسئله» فرق میکند با وضع دزد گردن کلفتی که کیسه دزدیش را هم همراه آورده و خوب راه و رسم دزدی را بلد است . باز هم به زبان ریاضی ، «دزد + قدت بدنی + تجربه دزدی + حمله به صاحبخانه» مساوی نیست با «دزد + ضعف ولاغری + سن کم + لباس پاره + بهت

از غافلگیری».

حالا آمدیم و صاحبخانه در موقع غافلگیر کردن دزد جوان ، يك نوع آثار خجالت نیز در چهره او دید . بازصورت مسئله فرق میکند : « دزد + ضعف و لاغری + سن کم + لباس پاره + بهت از غافلگیری » مساوی نیست با « دزد + ضعف و لاغری + سن کم + لباس پاره + بهت از غافلگیری + خجالت ».

اینجا است که جمله « خدا را خوش نمی آید این بچه را بزنم و به پلیس تحویل دهم » از ذهن صاحبخانه میگذرد . چه بسا « در راه رضای خدا » غذایی هم به او بدهد ، و چه بسا ، خدا میداند ، او را به عنوان مستخدم نگاه دارد و این جوان صدیقترین و فداکارترین مستخدمین شود .

نتیجه‌ای که از این تجزیه به دست می آید خیلی روشن و بدیهی است . هیچ « چیزی » همیشه و در همه حال خودش نمیماند . با اضافه شدن عوامل و کیفیات تازه ، « چیزهای تازه‌ای » به وجود می آید که مطالعه تازه و قضاوت تازه لازم دارد . این « چیزهای تازه » ترکیبی هستند از « چیزهایی » از عواملی که با پیوستن به یکدیگر ، کم و بیش تغییر طبیعت میدهند . تغییر جنس و نوع میدهند ، به معنای واقعی کلمه ، « تحول » می یابند ، « حالی به حالی »

میشوند .

و خدا این « چیز تازه » را ، این « ترکیب » را ، این « کل » را به يك نظر می‌بیند ، و با علم و عدل کاملش ، حکم تازه‌ای درباره این چیز تازه میکند ، و همین حکم خداوندی است که به دل انسانها راه می‌یابد ، و آنها در می‌یابند اگرچه کنند خدا خوشش می‌آید .

تعبیرهای « ترکیب » و « کل » ما را بی اختیار به یاد علوم می‌اندازد ، و مثلاً یادمان می‌آید که در شیمی ، عناصری با یکدیگر ترکیب میشوند و جسم جدیدی به وجود می‌آورند با اوصاف کاملاً جدید و بی‌سابقه . با آب رفع عطش میکنیم و باغچه را آب میدهیم و آبگوشت درست میکنیم ، و میدانیم که آب مرکب است از ئیدرژن و اکسیژن . نه با ئیدرژن میشود رفع عطش کرد و باغچه آب داد و آبگوشت درست کرد ، و نه با اکسیژن .

عناصری را باهم در می‌آمیزیم و « پیل » درست میکنیم و از آن برق به دست می‌آوریم . چه شباهتی دارد برق به عناصری که آن را به وجود آورده است؟

و آنوقت خدا با همه عظمت و جلالش مقابل ما ظاهر میشود ، خدا که این جهان را با « ترکیب » به وجود آورده ، خالق « ترکیب » است ، و ترکیبها را به يك نظر می‌بیند و حکم میکند .

بدین ترتیب ملاحظه میکنیم که اقلًا در مورد دو جمله « این کار را در راه رضای خدا بکن » و « خدا از این کار خوشش نمی‌آید » ، رمز علم و عدل خدا ، و یا به عبارت دیگر « فرمول خوش آمدن خدا » ، همین نگاه « کلی » است که به جهان می‌اندازد، همین تسلطی است که بر « تر کبها » ، « تحولها » ، « کل‌ها » دارد.

حالا ببینیم آیا این فرمول بر سایر مثالهایی که ذکر کردیم صادق است؟

مثلاً مسجد شیخ لطف‌اله.

این فرمول در می‌آید : « ایران + اسلام + شاه عباس + استاد حسین بنای اصفهانی + علیرضا عباسی + کاشیکاران ایرانی + کارگران ایران » (و خدا میداند چند عامل دیگر) مساوی است با چیز به کلی تازه‌ای به نام « مسجد شیخ لطف‌اله » که از بزرگترین زیبایی‌های کره زمین و از افتخارات نوع انسان است.

و زبان فارسی.

« پارسی میانه + عربی + تمدن و آداب و رسوم و فرهنگ هزار ساله ایرانیها + استقلال طلبی ایرانیها + پذیرفتن زبان عربی + یعقوب لیث + رودکی + شاهان سامانی + محمود غزنوی + عنصری + فرخی + منوچهری + فردوسی + سعدی + حافظ + مولوی... »

(طبیعی است که چیزی مثل زبان آنقدر عامل دارد که نمیتوان حتی يك صدم آنها را ذکر کرد) مساوی است با «زبان شیرین فارسی که یکی از بزرگترین زبانهای دنیا است و محتوی یکی از بزرگترین فرهنگهای دنیا».

و سعدی...

و هرچه بخواهید.

اینست فرمول خوش آمدن خدا.

خوش آمدن خدا در حقیقت يك نوع «تشخیص عالی» است که بر اساس دانایی و دادگستری و زیباشناسی قرار گرفته است. و افراد بشر به نسبتی که از دانایی و دادگستری و زیباشناسی برخوردار باشند این تشخیص را میدهند و پی میبرند که خدا از چه چیزهایی خوشش می‌آید.

حتی صفات عالی اخلاقی که مجرد هستند کاراساسی که انجام میدهند از جهت ترکیباتی است که در آن وارد میشوند. به صورت مجرد و بدون زمینه و شرایط معینی، نه میتوان شجاع بود و نه میتوان راست گفت و نه میتوان جوانمردی کرد. «واقعهای» لازم است تا طی آن شجاعت به خرج دهیم و راست بگوییم و جوانمردی کنیم. صفات عالی اخلاقی به هر ترکیب خوبی وارد شوند آن را بهتر میکنند، به هر ترکیب متوسطی وارد شوند آن را خوب

میکنند ، به هر ترکیب بدی وارد شوند از بدی آن می‌کاهند.
صفات عالی اخلاقی در حقیقت نمک و فلفل این
آشپزخانه بزرگی هستند که جهان نام دارد.

ویا «کاتالیزر» های این آزمایشگاه عظیم.

و نگاه خدا ، خالق و صاحب این آزمایشگاه عظیم ،
بر همه تجزیه‌ها و ترکیب‌هایی که در آزمایشگاه صورت
می‌گیرد مسلط است و هر عنصر مجردی ، و هر ترکیبی ،
و هر ترکیبی از ترکیبات را ، به دقت و بدون خدشه
میشناسد.

و هر عنصر مجردی ، و هر ترکیبی ، و هر ترکیبی
از ترکیبات ، در درگاه خداوندی اسمی دارد مشخص و
معین و معلوم ، که حدود آن را روشن میدارد و ارزش
آن را معلوم میکند.

خدا چیزها را می‌آفریند و به آنها اسم میدهد.

* * *

لابد شنیده‌اید یا یادتان است که چندین سال قبل
عده‌ای در خیابانهای تهران راه افتاده بودند و فریاد می‌زدند:
«مرده باد فرانکو» ، و یکی از آنها نمیدانست فرانکو
کیست و کجا است و چه میکند.

فقط نادانان ممکن است چنین رفتاری داشته باشند. وقتی اسمی را به زبان می‌آوریم، وقتی درباره چیزی صحبت میکنیم و حکم میکنیم، حتماً باید آن اسم و آن چیز را بشناسیم و تعریف دقیق آن را بدانیم. براساس همین لزوم روشن بودن تعریفها است که سقراط روش مشهور خود «مایوتیک» را ابداع کرده بود. مثلاً مردی پیش او می‌آمد و شکایت میکرد که «زنم مرا اذیت میکند». سقراط، به ترتیب، سؤال‌هایی از او میکرد از این قبیل: «زن چیست؟»، «شوهر چیست؟»، «اذیت چیست؟»... و مرد جواب میداد. در پایان مذاکره، با جوابهایی که خود مرد داده بود، یا معلوم میشد که زنش او را اذیت نمیکند، و یا کلمه مبهم «اذیت» به طوری معنای دقیق شده بود، و به طوری در روابط این زن و شوهر تعریف معینی پیدا کرده بود، که خود این معنا و تعریف، در حکم چاره‌جویی و حل مشکل بود. نه تنها وقتی درباره مطلبی بحث میکنیم، بلکه حتی وقتی درباره مطلبی پیش خود میاندیشیم، سعی کنیم به دقت تعریف مطلب مورد بحث یا اندیشه را بدانیم، مخصوصاً اگر این مطلب يك موضوع مهم و عمومی باشد از قبیل «ملت»، «زبان»، «انسان»، «عظمت ملی»، «خوشبختی مردم»، «تاریخ» و نظایر آن.

کوچکترین بیدقتی در تعریف ، ما را به بزرگترین اشتباهات در قضاوت میکشانند. عیناً مثل حرکت اهرمی، که چند میلیمتر انحراف در این طرف ، نتیجه اش چند متر انحراف در آن طرف است. و یا مثلاً اگر بخواهیم در صحرائی به وسیله جهت یابی راه به شهر پیدا کنیم ، نیم درجه اشتباه در مبدأ ، نتیجه اش چندین ده و شاید چندین صد کیلومتر در مقصد است.

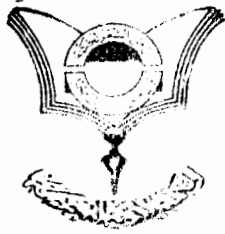
روشن بین باشیم.

خدا از روشن بین ها خوشش می آید.

پایان

فهرست مطالب

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
۵	۱- دربارهٔ زبان
۲۱	۲- ماجرای دهشتبار زبان فارسی
۳۵	۳- می‌خواهید زبان فارسی را بکشید؟
	۴- پارسی را ساز و برگ دهیم
۶۳	و جهان بکشاییم
۸۱	۵- چیزهایی که خدا خوشش می‌آید



درد اشتیاق

داستان شیرین و لطیف و پرمغزی
است که به زودی از
دکتر رحمت مصطفوی
منتشر خواهد شد.